

ETESIA

FR

MANUEL D'UTILISATION

A lire attentivement avant d'utiliser la machine

IT

MANUALE D'USO E
MANUTENZIONE

Leggere attentamente prima di utilizzare la macchina

NL

GEBRUIKSAANWYZING

Aandachtig lezen voor ingebruikname van de grassmaaier

LK



NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

TONDEUSE LK

Sommaire

1. Votre sécurité et celle des autres	4
2. Description des symboles graphiques	9
3. Caractéristiques techniques	10
4. Préparation et prise en main	15
5. Utilisation	18
6. L'entretien régulier de votre tondeuse	22
7. Arrêt prolongé - Stockage hivernal – remise en service	26-27
8. Dépannage courant – Pannes et remèdes	28
9. Tableau récapitulatif de l'entretien régulier	28
10. Conditions de garantie	31
11. Déclaration „CE“ de conformité	33

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

TOSAERBA LK

Sommario

1. Per la vostra sicurezza e quella degli altri	4
2. Descrizione dei simboli grafici	9
3. Caratteristiche tecniche	11
4. Preparazione e presa in mano	15
5. Utilizzo	18
6. Manutenzione regolare del tosaerba	22
7. Arresto prolungato – Rimessaggio invernale – Rimessa in funzione	26-27
8. Riparazioni ordinarie – Guasti e relativi rimedi	29
9. Tabella riepilogativa degli interventi regolari di manutenzione	29
10. Condizioni generali di garanzia	31
11. Dichiarazione CE di conformità	34

GEBRUIKSAANWIJZING

MAAIER LK

Inhoudstabel

1. Uw en andermans veiligheid	4
2. Omschrijving grafische symbolen	9
3. Technische gegevens	12
4. Voorbereiding en ingebruikname Beschrijving	15
5. Gebruik van de maaier	18
6. Regelmatig onderhoud van uw machine	22
7. Langdurige Stilstand - Winterstalling	26-27
8. Voorkomende storingen – oorzaken en oplossingen	30
9. Onderhoudstabel	30
10. Garantie	31
11. EG conformiteitsverklaring	35

Notice d'utilisation LK

Félicitations !

Vous venez d'acquérir une tondeuse ETESIA. Cette machine d'une fiabilité et d'une robustesse étonnantes a été conçue pour vous servir longtemps.

Pour accroître sa longévité et lui assurer un fonctionnement optimal, lisez attentivement la présente notice, respectez les consignes de sécurité et les instructions d'entretien. Conservez précieusement cette notice pour des consultations ultérieures.

Cette tondeuse est uniquement destinée à la tonte de l'herbe. Tout autre usage en dehors de la tonte de toute surface engazonnée est à proscrire.

Fidèle à sa politique d'innovation permanente, ETESIA ne cesse d'améliorer la qualité de ses produits. Par conséquent, votre modèle peut présenter de légères différences par rapport à cette notice.

Votre concessionnaire ETESIA dispose des informations techniques les plus récentes. N'hésitez pas à le consulter en cas de besoin.

Avant d'utiliser la tondeuse

- Dans votre propre intérêt, contrôlez la présence des étiquettes de sécurité sur votre tondeuse aux endroits prévus par la notice. Si une ou plusieurs de ces étiquettes devaient manquer, adressez-vous immédiatement à votre revendeur.
- Nous attirons votre attention sur le fait que ces étiquettes de sécurité sont obligatoires sur la tondeuse.
- Familiarisez-vous avec ses commandes. Étudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement le moteur.
- Dégagez le terrain des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches, et autres débris pouvant être projetés par la tondeuse. Supprimez aussi les branches basses pouvant blesser les yeux.
- Avant chaque utilisation, assurez-vous du bon état de la lame et de sa fixation.
- Ne portez jamais de vêtements amples durant l'utilisation. Équipez-vous de chaussures fermées, solides et antidérapantes. Portez également des pantalons longs.

Manuale d'uso LK

Congratulazioni !

Avete acquisito un tosaerba ETESIA. Questa macchina di elevata affidabilità e robustezza, è stata concepita per servirvi a lungo.

Per una maggior durata e per sfruttare al massimo il suo funzionamento, vi raccomandiamo di leggere attentamente questo manuale e di rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza e le istruzioni per la manutenzione.

Conservate accuratamente il presente manuale d'uso per ulteriori consultazioni. Questo tosaerba è destinato unicamente alla tosatura dell'erba. Qualsiasi altro utilizzo al di fuori della tosatura dell'erba è da evitare.

Fedele alla propria politica di continua innovazione, ETESIA è sempre volta al miglioramento della qualità dei suoi prodotti. Pertanto, il vostro modello potrebbe presentare piccole differenze rispetto a questo manuale.

Il vostro Concessionario ETESIA dispone delle informazioni tecniche più aggiornate. Non esitate ad interpellarlo in caso di necessità.

Prima di utilizzare il tosaerba

- Nel vostro stesso interesse, controllate la presenza delle etichette di sicurezza sul tosaerba, poste nelle zone indicate dalle istruzioni.
- Se manca una o più etichette di sicurezza, rivolgetevi immediatamente al vostro rivenditore.
- Vi ricordiamo che queste etichette di sicurezza devono essere applicate obbligatoriamente sul tosaerba. Prima di utilizzare il vostro tosaerba, familiarizzate con i suoi comandi. Abituatevi al suo funzionamento onde per poter spegnere rapidamente il motore.
- Sgombrate il prato da pietre, legni, vecchi ferri, fili, ossi, plastiche, rami e altri residui che possano essere proiettati dal tosaerba. Eliminate anche i rami bassi che possano ferire l'utilizzatore agli occhi.
- Prima di ogni tosatura, assicuratevi del buon stato della lama e che sia ben fissata.
- Non indossate mai vestiti ampi durante la tosatura, anzi portate pantaloni lunghi.
- Mettete sempre scarpe robuste e antiscivolo.

Gebruiksaanwijzing LK

Gefeliciteerd !

U heeft zich zonet een grasmaaier aangeschaft.

Deze uiterst robuuste en bedrijfszekere machine, werd vervaardigd om U lang werkplezier te verzekeren.

Om een lang en een optimaal rendement te verzekeren, respecteer de veiligheids- en onderhoudsvoorschriften.

Trouw aan onze constante innovatiepolitiek, zoeken wij steeds een verbetering van kwaliteit voor onze machines.

Bijgevolg kan uw machine licht afwijken van deze welke in deze handleiding beschreven wordt.

Uw dealer beschikt over de meest recente technische informatie.

Alvorens uw grasmaaier te gebruiken

- Voor uw eigen veiligheid, controleer of alle veiligheidsklevers op uw machine aanwezig zijn. Indien één of meerdere van deze klevers ontbreken, contacteer onmiddellijk uw dealer.
- Wij vestigen uw aandacht op het feit dat deze veiligheidsklevers verplicht op uw machine aanwezig moeten zijn.
- Maak U vertrouwd met zijn bedieningen. Bestudeer zorgvuldig zijn werking teneinde de motor snel te kunnen uitschakelen.
- Ontdoe het maaiveld van stenen, hout, ijzer, draden en andere obstakels welke door de grasmaaier kunnen worden weggeslingerd.
- Verwijder ook lage takken die de ogen kunnen verwonden. Zorg voor edere maaibeurt dat de messen in goede staat zijn en goed vastzitten.
- Draag nooit losse kleding tijdens het maaien. Draag stevige gesloten schoenen met anti-slip zolen.

1. Votre sécurité et celle des autres

- La tondeuse doit être utilisée conformément à la présente notice d'instructions.
- Les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les personnes non familiarisées avec la tondeuse, ne doivent pas utiliser la machine.
- Ne confiez jamais la tondeuse à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'instructions.
- Ne travaillez pas trop près de talus, de fossés, sur des terrains meubles ou présentant des risques de renversement.
- N'utilisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade. Evitez également de le faire si vous avez consommé des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- L'utilisateur ou l'opérateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine. Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de l'utilisation.
- Evitez la présence de personnes (surtout d'enfants), ou d'animaux à proximité de la machine lorsque le moteur tourne.
- N'enlevez jamais les étiquettes ou les éléments de sécurité.
- La tondeuse doit obligatoirement être pourvue de son bouclier/défecteur de protection et de sa bavette de protection.
- Ne mettez jamais ni main, ni pied sous le carter de coupe.
- N'approchez pas les mains ou les pieds des pièces rotatives et en mouvement.
- Avant de retirer le bac de ramassage ou de changer la hauteur de coupe, arrêtez le moteur ou débrayez la lame et attendez son immobilisation.
- Evitez les obstacles tels que taupinières, souches, bordures, socles bétonnés qui ne peuvent être coupés par la lame et qui risquent d'endommager le système de coupe.
- Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement.
- N'utilisez la tondeuse qu'en plein jour, ou avec un bon éclairage artificiel.
- Respectez la distance de sécurité minimale donnée par les longerons du guidon. Lorsque vous utilisez la tondeuse sur des pentes, il convient d'être particulièrement prudent et de changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation sur des pentes trop abruptes est à proscrire, (voir schéma 1 page 14).

1. La vostra sicurezza e quella degli altri

- Il tosaerba deve essere utilizzato conformemente al presente manuale d'istruzioni.
- Gli adolescenti al di sotto dei 16 anni e le persone non familiarizzate con il tosaerba non devono utilizzare la macchina.
- Non affidare mai il tosaerba ad una persona che non abbia prima preso conoscenza del manuale d'istruzioni.
- Non utilizzare la macchina in caso di fatica o di indisposizione. Evitare altresì l'utilizzo della macchina in caso di assunzione di bevande alcoliche o di medicinali.
- L'utilizzatore o l'operatore è responsabile della sicurezza di terzi presenti nel perimetro di lavoro della macchina. Fare in modo che nessuno venga ferito dalle proiezioni di pietre o di altri oggetti al momento dell'utilizzo della macchina.
- Evitare la presenza di persone (soprattutto bambini), o di animali nelle vicinanze della macchina quando il motore è acceso.
- Non togliere mai le etichette o gli elementi di sicurezza.
- Il tosaerba deve obbligatoriamente essere provvisto dell'apposita vasca di raccolta o dell'apposito schermo/deflettore di sicurezza.
- Non mettere mai mani o piedi sotto il carter di taglio.
- Non avvicinare mai mani e piedi ai pezzi rotativi e in movimento. Tenersi sempre a distanza dall'apertura di espulsione.
- Evitate gli ostacoli quali monticelli di talpe, ceppi, bordure, marciapiedi di calcestruzzo che non possono essere tagliati dalla lama e che rischiano di danneggiare l'apparato di taglio.
- Ogni qualvolta la lama subisce stress importanti, deve essere assolutamente sostituita.
- Tosate solo in pieno giorno o con una buona illuminazione artificiale.
- Rispettare la distanza di sicurezza minima data dalle stegole del manubrio. Qualora utilizzate il tosaerba in pendenza, è opportuno essere particolarmente prudenti e cambiare direzione con molta precauzione.
- Si sconsiglia l'utilizzo del tosaerba in casi di eccessiva pendenza. (vedi schema 1 - pag. 14).

1. Uw en andermans veiligheid

- Uw grasmaaier moet steeds volgens onderhavige gebruiksaanwijzing aangewend worden.
- Kinderen onder de 16 jaar mogen de grasmaaier niet gebruiken.
- Geef uw grasmaaier nooit in gebruik aan iemand die de gebruiksaanwijzingen niet gelezen heeft.
- Rij niet te dicht langs greppels, talluds of op mulle ondergrond. Kortom, overal waar gevaar voor kantelen bestaat.
- Gebruik de machine niet wanneer U moe of ziek bent.
- Vermijd eveneens gebruik, na consumptie van alcoholhoudende dranken of na inname van medicijnen.
- De gebruiker of berijder is verantwoordelijk voor de veiligheid van derden die zich binnen de werkzone van de machine bevinden.
- Zorg dat niemand gewond kan raken door rondvliegende projectielen bij het maaien.
- Vermijd tijdens het gebruik de aanwezigheid van personen (vooral kinderen) of dieren in de buurt van de machine.
- Verwijder NOOIT waarschuwings- of veiligheidsklevers of veiligheidselementen.
- De maaier moet verplicht zijn uitgerust met zijn beschermkap / deflector en beschermstab.
- Steek nooit uw hand of voet onder het maaidek.
- Alvorens de opvangbak te verwijderen, of de hoogte-instelling te wijzigen, mes ontkoppelen en/of motor uit zetten.
- Vermijd ook obstakels als boomstronken, betonnen randen en molshopen welke de messen en het maaidek kunnen beschadigen.
- Maai alleen bij vol daglicht of bij voldoende kunstlicht.
- Respecteer de minimale afstand aangegeven op de duwboom.
- Bij gebruik op talluds, steeds goed opletten en bij Rijrichting verandering zeer voorzichtig te zijn.
- Gebruik op zeer sterke hellingen is ten eerste af te raden (zie schema 1 – pg 14).

• **DANGER** : NE FAITES PAS TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL CLOS. LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ INODORE ET MORTEL.

- Ne laissez jamais tourner le moteur sans surveillance.
- En cas d'intervention sur la machine, arrêtez le moteur.
- Le levier de commande d'embrayage de lame et le levier de commande d'avancement sont des dispositifs à action maintenue : ne jamais les bloquer.
- Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur. Par précaution, retirez le capuchon de la bougie.
- Si vous devez déplacer la tondeuse en dehors de la pelouse, arrêtez la rotation de la lame ou arrêtez le moteur.
- Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation de machines à moteur thermique.
- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives ; à tout moment, utilisez votre tondeuse à bon escient.
- Il est recommandé d'avoir recours à une rampe de chargement ou de se faire aider par quelqu'un pour charger ou décharger la machine.

Maintenance et stockage

- Maintenez toujours la machine et ses différents accessoires en parfait état de marche.
- Les travaux d'entretien et de nettoyage de la tondeuse ne doivent être effectués que lorsque le moteur est arrêté. Par précaution, retirez le capuchon de la bougie.
- Utilisez toujours de l'essence d'acquisition récente. Une vieille essence laisse des dépôts de gomme dans le carburateur, provoque des fuites et rend le démarrage du moteur difficile. N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois pour l'essence sans plomb et que vous conserverez dans un bidon propre prévu à cet effet.
- **ATTENTION DANGER** : le carburant est hautement inflammable.
- Ne stockez pas, ne renversez pas, ou n'utilisez pas de l'essence près d'une flamme nue ou près d'appareils tels que poêles, fourneaux ou chauffe-eau comportant une veilleuse ou susceptibles de provoquer une étincelle.
- Ne faites pas le plein de carburant à l'intérieur ou dans un local non ventilé. Faites le plein uniquement à l'extérieur et ne fumez pas pendant cette opération.

• **PERICOLO** : NON METTETE IN MOTO IL MOTORE IN AMBIENTI CHIUSI. IL GAS DI SCARICO CONTIENE MONOSSIDO DI CARBONIO, È UN GAS MORTALE ED INODORE.

- Non lasciare mai il motore in moto senza sorveglianza.
- In caso di interventi sulla macchina, fermare il motore.
- La leva del comando d'innesto della lama e la leva di comando di avanzamento sono dispositivi che devono espletare la loro funzione solo se mantenuti dalle mani ; non devono mai essere bloccati in alcun modo.
- Nel caso in cui sia necessario sollevare o trasportare la macchina, fermare il motore. Per precauzione, staccate il cappuccio dalla candela.
- Se dovete spostare il tosaerba fuori dal tappeto erboso, arrestate la lama o arrestate il motore.
- Rispettare eventuali prescrizioni di legge relative all' utilizzo di macchine a motori termici.
- Queste precauzioni sono indispensabili per la vostra sicurezza. Le raccomandazioni menzionate non sono tuttavia sufficienti, in ogni caso usate il vostro tosaerba consapevolmente.
- Si consiglia di utilizzare una rampa di carico o di farsi aiutare da un'altra persona, per caricare la macchina.

Manutenzione e rimessaggio

- Mantenete sempre la macchina e i suoi diversi accessori perfettamente funzionanti. I lavori di manutenzione e di pulizia del tosaerba devono essere effettuati esclusivamente a motore fermo. Per precauzione, staccare il cappuccio della candela.
- Utilizzare sempre benzina acquistata recentemente. La benzina vecchia lascia dei depositi di gomma nel carburatore, provoca delle perdite e rende difficile l'avviamento del motore. Acquistate unicamente la quantità di carburante che utilizzerete entro un mese, e conservatela in una apposita tanica.
- **ATTENZIONE PERICOLO** : la benzina è altamente infiammabile.
- Non stocate, non rovesciate, non utilizzate benzina vicino a fiamme libere o ad apparecchi tipo stufe, fornelli o scaldabagni provvisti di fiammella o in grado di emanare scintille.
- Non fare il pieno di carburante al chiuso o in un locale non ventilato. Fate il pieno solo all'esterno e non fumate durante l'operazione.

• **GEVAAR** : MOTOR NOOIT IN EEN AFGESLOTEN RUIMTE LATEN LOPEN.

- Uitlaatgassen bevatten koolstofmonoxyde, een reukloos en dodelijk gas.
- Motor nooit laten draaien zonder bewaking.
- Bij motoronderhoud deze steeds stilleggen.
- De mes-remkoppelingbediening en de aandrijfbediening zijn handbediend, deze mogen nooit geblokkeerd worden.
- Indien de machine opgetild of verplaatst moet worden, stop de motor.
- Uit voorzorg, verwijder de bougiekap.
- Wanneer de machine buiten het grasperk verplaatst wordt, het mes ontkoppelen of de motor uit zetten.
- Om de machine te laden of te lossen, is het aan te bevelen een rijplaat te gebruiken of zich te laten helpen. Respecteer ook de legale voorschriften voor het gebruik van machines met thermische motor.
- Deze voorzorgen zijn onontbeerlijk voor uw veiligheid.
- Deze voorschriften zijn niet beperkend ; gebruik uw grasmaaier steeds doordacht.

Onderhoud en opslag

- Hou uw machine en zijn onderdelen steeds in perfecte staat.
- Onderhoud en schoonmaak van de machine alleen met stilstaande motor ondernemen.
- Uit voorzorg, verwijder steeds de bougiekap. Gebruik steeds recente benzine.
- Oude benzine veroorzaakt een neerslag in de carburator, veroorzaakt lekken en een moeilijke start. Koop nooit meer benzine dan de hoeveelheid welke U op één maand verbruikt. Bewaar hem in een schone jerry-can.
- **OPGEPAST GEVAAR** : Brandstof is zeer ontvlambaar.
- Stokkeer, mors en gebruik geen benzine bij een open vuur of bij apparaten zoals kachels, ovens of watergeisers die een waakvlam bevatten of die gensters kunnen provoceren.
- Nooit benzine tanken in een gesloten of niet verluchte ruimte. tanken steeds in open lucht, en niet roken.
- Benzine bijvullen alvorens de motor te starten. Tankdop nooit verwijderen en nooit benzine toevoegen bij draaiende of warme motor.

- Ajoutez du carburant avant de démarrer le moteur.
- Ne retirez jamais le bouchon du réservoir et ne remplissez pas le réservoir quand le moteur tourne ou quand il est chaud. Laissez refroidir le moteur pendant quelques minutes avant de faire le plein de carburant.
- Remettez correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice de carburant.
- Ne tentez pas de démarrer le moteur quand de l'essence a été renversée, quand vous sentez une odeur d'essence ou quand d'autres conditions explosives sont présentes. Eloignez la tondeuse de la zone d'épandage et évitez de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs de carburant ne sont pas dissipées.
- Ne transportez pas la tondeuse avec de l'essence dans le réservoir ou avec le robinet d'alimentation ouvert.
- Ne modifiez pas les ressorts de régulateur, tringles et autres pièces pour augmenter le régime du moteur. Faites tourner le moteur au régime préconisé.
- Ne contrôlez pas l'étincelle en retirant la bougie. Utilisez un contrôleur homologué.

- Ne tirez pas sur le lanceur quand la bougie est retirée. Si le moteur est noyé, amenez la commande de gaz en position MAXI et lancez le moteur jusqu'à ce qu'il démarre.
- Ne frappez pas le volant du moteur avec un marteau ou un objet dur, ce qui pourrait provoquer le bris du volant en cours de fonctionnement : confiez les interventions importantes à un Réparateur Agréé ETESIA qui dispose des outils appropriés pour faire l'entretien du moteur.
- N'utilisez pas le moteur sans silencieux. Inspectez celui-ci régulièrement et faites-le remplacer s'il est endommagé ou s'il fuit.
- Ne touchez pas le pot d'échappement, le cylindre ni les ailettes chaudes pour ne pas vous brûler.
- N'utilisez pas votre tondeuse dans des zones boisées, broussailles ou sur des terrains en jachère ou herbeux si le pot d'échappement n'est pas équipé d'un pare-étincelles. (Le pare-étincelles doit être gardé en bon état par le propriétaire ou l'opérateur).

- Aggiungete carburante prima di avviare il motore.
- Non togliete mai il tappo del serbatoio del carburante mentre il motore funziona o è caldo. Lasciate raffreddare il motore alcuni minuti prima di fare il pieno di carburante.
- Rimettete correttamente al loro posto i tappi del serbatoio e della tanica di riserva di carburante.
- Non tentate di avviare il motore dopo che è stato rovesciato il carburante, quando voi sentite odore di carburante o di altre condizioni in grado di provocare delle esplosioni.
- Allontanate il tosaerba dalla zone dove è stato sparso il carburante ed evitate di provocare incendi fino a che i vapori del carburante non si siano dispersi.
- Non trasportare il tosaerba con carburante nel serbatoio o con il rubinetto di alimentazione aperto.
- Non modificare le molle del regolatore di giri, le barre o gli altri pezzi al fine di aumentare il regime del motore. Fare funzionare il motore al regime raccomandato.
- Non controllare la scintilla togliendo la candela. Utilizzare un dispositivo di controllo omologato.

- Non tirare la fune d'avviamento quando la candela non è montata. Se il motore è ingolfato, portate il comando gas sulla posizione MAXI e tirate la fune d'avviamento fino alla sua accensione.
- Non colpite il volano motore ne con un martello ne con altri oggetti duri, l'operazione potrebbe provocare la rottura del volano durante il funzionamento; delegare ad un riparatore autorizzato ETESIA le operazioni più importanti, esso dispone degli strumenti appropriati per la manutenzione del motore.
- Non utilizzare il motore senza silenziatore. Controllatelo regolarmente e sostituitelo in caso di danni o di perdite.
- Non toccate il tubo di scappamento, il cilindro né le alette calde, al fine di evitare ustioni. Non utilizzate il tosaerba in zone boschive, cespugliose o su terreni incolti o erbosi, se non è equipaggiato di parascintille. (Il parascintille deve essere conservato in buono stato dal proprietario o dall'operatore).

- Benzine bijvullen alvorens de motor te starten; tankdop nooit verwijderen en nooit benzine toevoegen bij draaiende of warme motor.
- Motor laten afkoelen gedurende een paar minuten alvorens brandstof toe te voegen.
- Tankdop steeds correct op zijn plaats bevestigen.
- Nooit motor starten wanneer er benzine gestort werd. Wanneer u een brandstofgeur waarneemt of wanneer andere explosieve stoffen aanwezig zijn.
- Verwijder de grasmaaier uit de zone waar de benzine gemorst werd, en vermijd elke ontvlaming zolang de brandstofdampen niet weg zijn.
- Vervoer nooit de maaier met brandstof in zijn tank of open brandstofkraan.
- Wijzig nooit het motortoerental van de grasmaaier.
- Laat de motor lopen aan het vooropgesteld regime.
- Controleer nooit de gensters door de bougie te verwijderen. Gebruik een gehomologeerd toestel.

- Startkoord niet aantrekken wanneer de bougie verwijderd is. Wanneer de motor gesmoord is, de gashendel in de MAXI positie brengen en de motor aanzwengelen tot hij start.
- Nooit met de hamer op het vliegwiel slaan. Dit zou schade kunnen berokkenen en het vliegwiel laten barsten. Vertrouw belangrijke interventies toe aan een officiële ETESIA dealer welke de nodige werktuigen in zijn bezit heeft.
- Motor nooit gebruiken zonder knalpot.
- Controleer hem regelmatig en vervang hem bij schade of lekkage.
- Raak de knalpot of de cilinders nooit aan wanneer deze warm zijn.
- Gebruik uw maaier nooit onder bomen, om te ontstruiken of in lang gras indien uw knalpot niet voorzien is van een gensterveiligheid. (de gengsterveiligheid moet in goede staat gehouden worden door zijn eigenaar of gebruiker).

- Ne démarrez pas le moteur quand le filtre à air ou le couvercle du filtre à air est déposé.
- Prévenez un démarrage accidentel du moteur; retirez le capuchon de bougie pour faire l'entretien de la tondeuse.
- Débarrassez les ailettes du cylindre et le mécanisme du régulateur de la saleté, des débris d'herbe et autres, susceptibles de modifier le régime du moteur.
- Tirez la corde du lanceur lentement jusqu'à ce qu'une résistance soit perçue. Tirez alors énergiquement pour prévenir les retours et éviter de vous faire mal à la main ou au bras. Contrôlez que les conduits et les raccords de carburant ne présentent ni fissures ni fuites. Faites-les remplacer si nécessaire.
- Les lames de rechange doivent être uniquement montées sur les machines pour lesquelles elles sont prévues, et ce conformément aux indications données.
- Utilisez uniquement des pièces détachées d'origine ETESIA. L'emploi de pièces de substitution de qualité inférieure peut endommager le moteur.

Responsabilité

- En cas d'utilisation non conforme à la notice et à la réglementation en vigueur, ETESIA décline toute responsabilité.
- Vous ne devez pas effectuer de modifications sur la tondeuse sans accord préalable de la part d'ETESIA.
- Toute modification non autorisée par ETESIA peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation. En cas de non-respect de ces consignes, ETESIA décline toute responsabilité.

Identification de la tondeuse

- Le numéro d'identification de la tondeuse se trouve sur l'étiquette signalétique apposée sur la machine.
- Communiquez ce numéro à votre Revendeur Réparateur en cas d'intervention sur la tondeuse.
- Vous ne serez prêt à utiliser cette tondeuse qu'après avoir lu attentivement les consignes de sécurité. Lisez entièrement ce manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien de la tondeuse.

- Non avviate il motore nel caso in cui il filtro aria o il coperchio del filtro aria non siano al loro posto.
- Escludete l'avviamento accidentale del motore; staccando il cappuccio dalla candela, prima di iniziare le operazioni di manutenzione del tosaerba.
- Liberare le alette del cilindro e il meccanismo del regolatore da sporcizia, residui di erba o altro in grado di modificare il regime del motore.
- Tirate lentamente la corda dell'avviatore fino a sentire una certa resistenza. Quindi tirate energicamente per evitare dei ritorni che possano provocare strappi alla mano o al braccio. Controllate che i condotti e i raccordi del carburante non presentino tagli o perdite. Sostituite i pezzi se necessario.
- Le lame di ricambio devono essere montate unicamente sulle macchine alle quali sono destinate e conformemente alle indicazioni fornite.
- Utilizzate unicamente pezzi di ricambio originali ETESIA.

Responsabilità

- Nel caso di utilizzo non conforme al presente manuale e alla regolamentazione in vigore, ETESIA declina ogni responsabilità.
- Non effettuate modifiche al tosaerba senza l'accordo preventivo di ETESIA.
- Qualsiasi modifica non autorizzata da ETESIA può rendere la macchina pericolosa e provocare serie infortuni durante il suo utilizzo. Nel caso di non rispetto delle istruzioni, ETESIA declina ogni responsabilità.

Identificazione del tosaerba

- Il numero di identificazione del tosaerba si trova sull'apposita etichetta incollata sulla macchina.
- Comunicate questo numero al vostro Concessionario-riparatore, in caso d'intervento sul tosaerba.
- L'utente sarà pronto ad utilizzare questo tosaerba soltanto dopo aver letto attentamente le istruzioni di sicurezza. Leggere interamente questo manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del tosaerba. Leggere interamente questo manuale di istruzioni per l'utilizzo e la manutenzione del tosaerba.

- Start nooit de motor zonder luchtfilter of beschermkap van de luchtfilter.
- Om een accidenteel opstarten van de motor te voorkomen, verwijder de bougiekap vooraleer onderhoud te plegen.
- Verwijder onzuiverheden van de cylinders en de regulator evenals gras en andere vuiltjes van de motor teneinde toerentalschommelingen te voorkomen.
- Trek aan de lanceerkoord tot een zekere tegenkracht ondervonden wordt.
- Trek dan fors door teneinde terugslagen te voorkomen evenals problemen met de handen of de armen.
- Controleer de verbindingen alsook de leidingen op lekken en barsten.
- Laat vervangen indien nodig.
- Vervangmessen mogen alleen gemonteerd worden op de machines waarvoor ze voorzien zijn conform aan de indicaties.
- Gebruik uitsluitend originele ETESIA onderdelen. Piraatonderdelen kunnen de motor en de machine beschadigen.

Verantwoordelijkheid

- Bij niet conform gebruik volgens de notities en geldende reglementering, wijst ETESIA alle verantwoordelijkheid af.
- Geen veranderingen aan de maaier aanbrengen zonder voorafgaand akkoord van ETESIA.
- Alle wijzigingen zonder voorafgaand akkoord van ETESIA, kunnen de machine gevaarlijk maken en zware verwondingen veroorzaken. In geval van niet naleven van deze indicaties, wijst ETESIA alle verantwoordelijkheid af.

Identifikatie van de grasmaaier

- Het identificatienummer van uw grasmaaier bevindt zich op het maaidek.
- In geval van interventie, gelieve dit serienummer aan uw dealer mee te delen.
- Machine pas gebruiken na zorgvuldig lezen van de gebruiksaanwijzing. Vergewis U van de geldende veiligheidsnormen.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique que le paragraphe traite de la sécurité de l'utilisateur.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique des points importants pour la longévité de votre faucheuse.



Le carburant est extrêmement inflammable et explosif. Arrêter le moteur avant de faire le plein. NE PAS FUMER. Faire le plein dans un lieu aéré et éloigné de toutes flammes et étincelles.



Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un gaz mortel et inodore. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un local fermé.



Pour éviter des brûlures sérieuses, ne pas toucher l'échappement lorsqu'il est chaud.



Questo simbolo indica i consigli riguardanti la vostra sicurezza.



Questo simbolo indica i consigli per la durata del tosaerba.



Il carburante è estremamente infiammabile ed esplosivo. Fermate il motore prima di fare rifornimento. NON FUMARE. Fare rifornimento in un luogo ben aerato e lontano da fiamme o scintille.



Il gas di scarico contiene monossido di carbonio, un gas mortale ed inodore. Non far funzionare il motore in ambiente chiuso.



Per evitare serie ustioni, non toccare il tubo di scappamento quando è caldo.



Dit teken geeft de adviezen aan die uw veiligheid betreffen.



Dit teken geeft de adviezen aan die de levensduur van de grasmaaier betreffen.



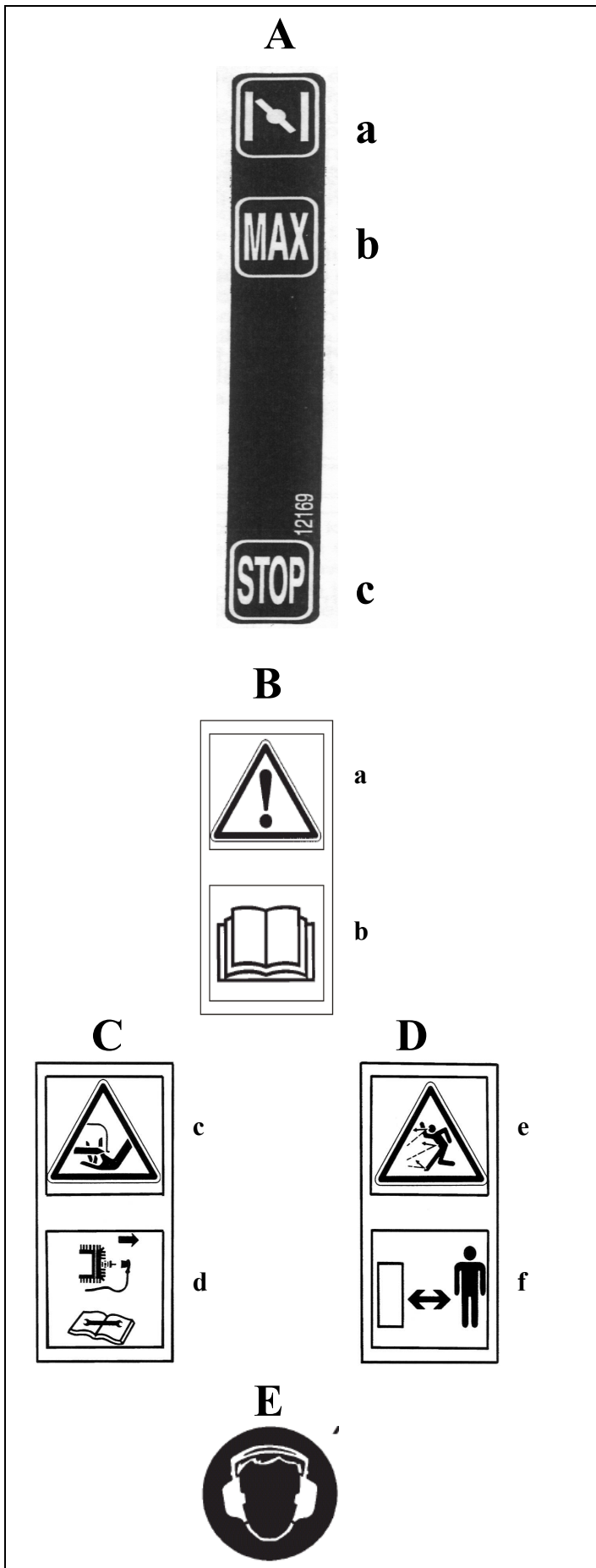
Benzin is uiterst ontvlambaar en explosief. Alvorens te tanken: motor stilleggen. NIET ROKEN. Tanken op een goed verluchte plaats en ver verwijderd van vlammen en vonken.



Uitlaatgassen bevatten koolstofmonoxyde. Dit is een keukloos dodelijk gif. De motor niet laten draaien in een gesloten ruimte.



Teneinde ernstige brandwonden te vermijden de uitlaat niet aanraken als deze warm is.



2. DESCRIPTION DES SYMBOLES GRAPHIQUES

2.1 Identification des commandes

Etiquette A : Commande à distance moteur
a- Position STARTER pour la mise en marche du moteur à froid.
b- Régime maxi.
c- Position STOP pour la mise à l'arrêt du moteur.

2.2 Etiquettes de sécurité

Etiquette B :
a- ATTENTION!
b- Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice d'utilisation.

Etiquette C :
c- Risque de sectionnement des doigts.
d- Arrêter le moteur et débrancher le capuchon de bougie avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.

Etiquette D :
e- Risque de projection d'objets.
f- Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.

Etiquette E :
Protection obligatoire de l'ouïe.

2. DESCRIZIONE DEI SIMBOLI GRAFICI

2.1 Identificazione dei comandi

Etichetta A : Comando a distanza del motore
a- Posizione STARTER per l'avviamento del motore a freddo.
b- Regime maxi.
c- Posizione STOP per l'arresto del motore.

2.2 Etichette di sicurezza

Etichetta B :
a- ATTENZIONE!
b- Prima dell'utilizzo, leggere e osservare rigorosamente le istruzioni del manuale d'uso.

Etichetta C :
c- Rischio di amputazione delle dita.
d- Arrestare il motore e staccare il cappuccio della candela prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione.

Etichetta D :
e- Rischio di proiezione di oggetti.
f- Tenere i terzi lontani dalla zona pericolosa.

Etichetta E :
Protezione acustica obbligatoria.

2. OMSCHRIJVING VAN DE GRAFISCHE SYMBOLEN

2.1 Identificeren van de bedieningselementen

Kleef A: Starten van de motor
a- Start-positie voor starten met koude motor.
b- Maximaal motortoerental.
c- Stoppen van de motor.

2.2 Veiligheidsklevers

Kleef B :
a- Opgepast!
b- Voor gebruik, de handleiding lezen.

Kleef C :
c- Opgepast voor de vingers.
d- Motor stoppen en bougiekapje verwijderen alvorens onderhoud te plegen.

Kleef D :
e- Opgepast voor rondvliegende projectielen.
f- Derden op afstand houden.

Kleef E :
Oorbescherming verplicht.

3. Caractéristiques techniques

MOTEUR	KAWASAKI FC 180 V OHV 4 TEMPS
Cylindrée	182 cm ³
Course	50 mm
Alésage	68 mm
Puissance maxi mesurée en sortie d'arbre	6 CV / 4,4 kW at 3600 trs/min
Régime maxi d'utilisation	2800 min-1
Lanceur	A rappel automatique
Décompresseur	Mécanique
Régulateur	Mécanique
Contenance réservoir	2,5 litres
Carburant	Supercarburant sans plomb
Carburateur	A flotteur avec volet de starter
Refroidisseur	Par soufflerie d'air
Filtre à air	Cartouche papier + préfiltre
Allumage	Electronique
Bougie	Culot Ø 14 mm longueur du filetage : 19 mm
Ecartement des électrodes	0,75 mm
Sécurité de lame	Courroie
Arrêt de lame	Embrayage de frein de lame
Largeur de coupe	53 cm
Hauteur de coupe	Réglage sur chaque roue en 5 positions 25, 40, 55, 70,85 mm
Encombrement (Lxlxh)	Guidon replié : 1050 mm x 570 mm x 700mm Guidon en position de travail : 1750 mm x 570 mm x 1030 mm
Diamètre des roues/ Largeur des bandages	Roues AV : 225 mm / 55 mm Roues AR : 310 mm / 55 mm
Masse	70 kg
Contenance du bac de ramassage	85 Litres
Vitesse d'avancement	AV 1 : 0 à 3,0 Km/h AV 2 : 0 à 4,0 Km/h AV 3 : 0 à 5,5 Km/h AR 1 : 0 à 3,0 Km/h
Niveau de pression acoustique au poste de conduite*	86 dB (A)
Niveau de vibrations au guidon**	3,5 m/s ²

* Norme de référence pour les mesures : EN 836

**Norme de référence pour les mesures : EN 836, EN 1033, EN ISO 5349-1

3. Caratteristiche Technice

MOTORE	KAWASAKI FC 180 V OHV 4 TEMPI
Cilindrata	182 cm ³
Corsa	50 mm
Alesaggio	68 mm
Potenza mass.misurata all'uscita dell'albero	6 CV / 4,4 kW at 3600 giri/min
Regime massomo d'utilizzo	2800 giri/min
Dispositivo d'avviamento	A ritorno automatico
Decompressore	Meccanico
Régulateur	Meccanico
Capacità del serbatoio	2,5
Carburante	Benzina senza piombo
Carburatore	A galleggiante con farfalla starter
Raffreddamento	Ad aria
Filtro ad aria	Cartuccia carta più prifiltro
Accensione	Electronica
Candella	Standard Ø 14 mm lunghezza del filetto : 19 mm
Distanza fra gli elettrodi	0,75 mm
Sicurezza lama	Cinghia
Arresto lama	Inserimento freno lama
Larghezza di taglio	53 cm
Altezza di taglio	Messa a punto su ogni ruota in 5 posizioni 25, 40, 55, 70,85 mm
Ingombro (Lxlxh)	Manubrio ripiegato : 1050 mm x 570 mm x 700mm Manubrio in posizione di lavoro : 1750 mm x 570 mm x 1030 mm
Diamtro delle ruote	Ruote anteriori : 225 mm / 55 mm Ruote posteriori : 310 mm / 55 mm
Peso	70 kg
Capacità del sacco raccogliherba	85 Litres
Velocità di avanzamento	AV 1 : 0 à 3,0 Km/h AV 2 : 0 à 4,0 Km/h AV 3 : 0 à 5,5 Km/h AR 1 : 0 à 3,0 Km/h
Livello di pressione acustica al posto di guida*	86 dB (A)
Livello vibrazioni sul manubrio**	3,5 m/s ²

* Norme di riferimento per le misure = NF EN 836

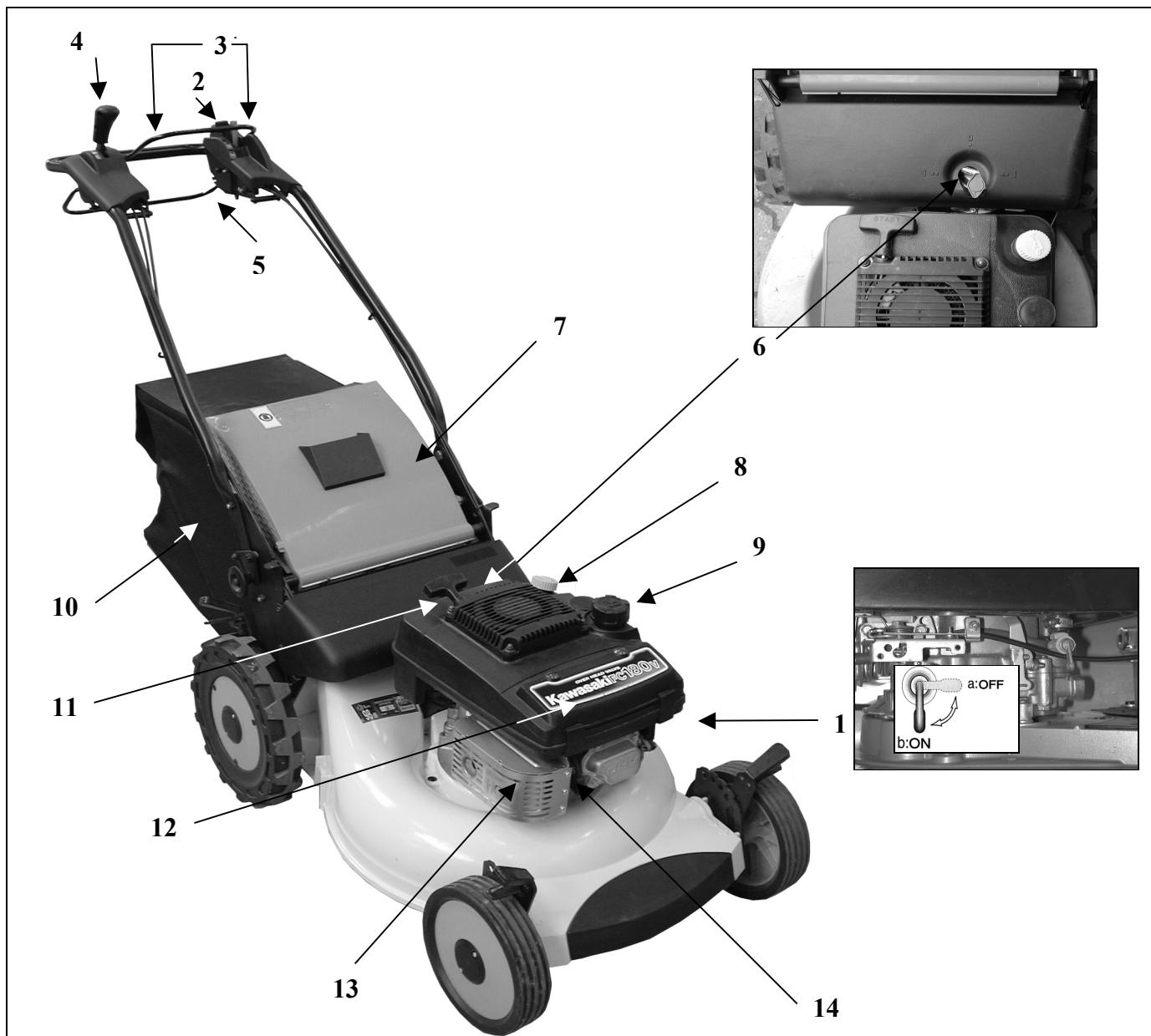
** Norme di riferimento per le misure = NF EN 836, EN 1033, EN ISO 5349-1

3. Technische gegevens

MOTOR	KAWASAKI FC 180 V OHV 4 TEMPI
Cylinderinhoud	182 cm ³
Boring	50 mm
Slag	68 mm
Vermogen	6 CV / 4,4 kW bij 3600 omw/min
Motortoerental	2800 min ⁻¹
Starter	Repetitieve lanceerkord
Decompressor	Mechanisch
Regelaar	Mechanisch
Inhoud benzinetank	2,5l
Brandstof	Superbenzine zonder lood
Carburator	Met vlotter en startluik
Koeling	Luchtkoeling
Luchtfilter	Papierelement +voorfilter
Ontsteking	Electronisch
Bougie	Voet Ø 14 mm x 19 mm
Electrodenafstand	0,75 mm
Mesveiligheid	V - snar
Messtop	Mes-remkoppeling
Maaibreedte	53 cm
Maaihogte	25, 40, 55, 70,85 mm Centrale hoogteregeling
Afmetingen (lxbxh)	
Toegeploide duwboom	1050 mm x 570 mm x 700mm
Duwboom in werkstand	1750 mm x 570 mm x 1030 mm
Wieldiameter	Voor : 225 mm / 55 mm Achter : 310 mm / 55 mm
Gewicht	70 kg
Opvangcapaciteit	85 L
Snelheid	Voor 1 : 0 à 3,0 Km/h Voor 2 : 0 à 4,0 Km/h Voor 3 : 0 à 5,5 Km/h Achter 1 : 0 à 3,0 Km/h
Geluidsdruk ter hoogte van de duwboom	86 dB (A)
Trillingsniveau aan de duwboom	3,5 m/s ²

*metingsnormen = NF EN 836

**metingsnormen = NF EN 836, EN 1033, EN ISO 5349-1



FR

Description

1. Robinet d'essence
2. Commande à distance du moteur
3. Double commande d'embrayage de frein de lame
4. Sélecteur de vitesse / Commande de marche arrière
5. Levier de commande d'avancement
6. Commande de vanne de by-pass
7. Bouclier, déflecteur de sécurité
8. Tube de remplissage huile
9. Bouchon réservoir carburant
10. Sac de ramassage
11. Poignée du lanceur
12. Filtre à air
13. Silencieux échappement
14. Bougie d'allumage

Pièces de rechange :
 Lame de coupe : TZ53
 Bougie d'allumage : 3861
 Stabilisant carburant : 26769

IT

Descrizione

1. Rubinetto della benzina
2. Comando acceleratore
3. Doppio comando innesto lama
4. Leva di velocità / Comando di retromarcia 5- Leva comando avanzamento
6. Comando di valvola di by-pass
7. Scudo, deflettore di sicurezza
8. Tubo di riempimento olio
9. Tappo serbatoio carburante
10. Sacco raccogliherba
11. Leva del vettore
12. Filtro ad aria
13. Silenziatore scarico
14. Candela d'accensione

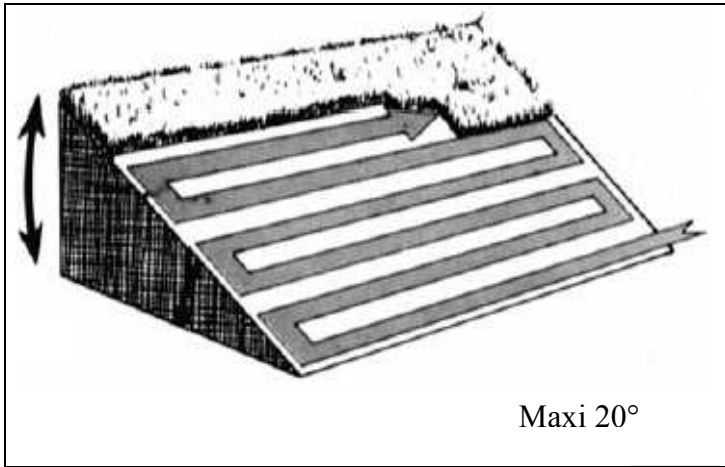
Pezzi di ricambio:
 Lama di taglio : TZ53
 Candela d'accensione : 3861
 Stabilizzante carburante : 26769

NL

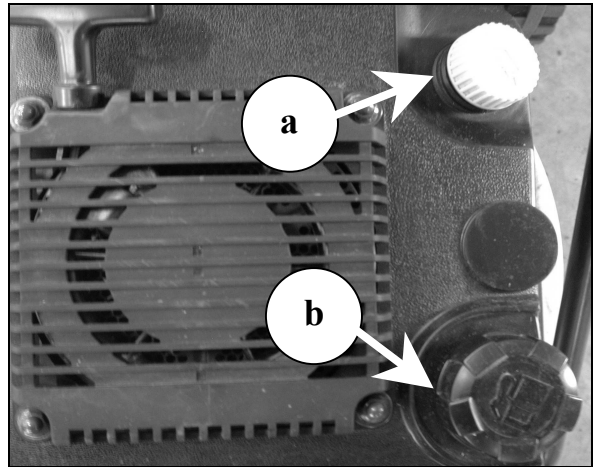
Beschrijving

1. Benzinekraan
2. Gashendel
3. Hendel voor de mesremkoppeling
4. Versnellingshendel / achteruitgang
5. Bediening voortbeweging
6. Hendel voor by-pass ventiel
7. Schild, veiligheidsdeflector
8. Vulslang voor olie
9. Dop brandstoftank
10. Opvangzak
11. Handvat van de trekstarter
12. Luchtfilter
13. Geluidsdemper uitlaat
14. Ontstekingsbougie

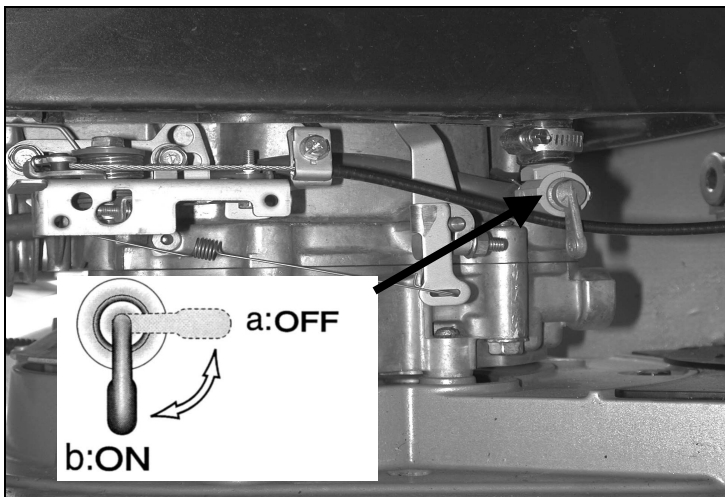
Reserveonderdelen:
 Maaimes : TZ53
 Ontstekingsbougie : 3861
 Stabilisator brandstof : 26769



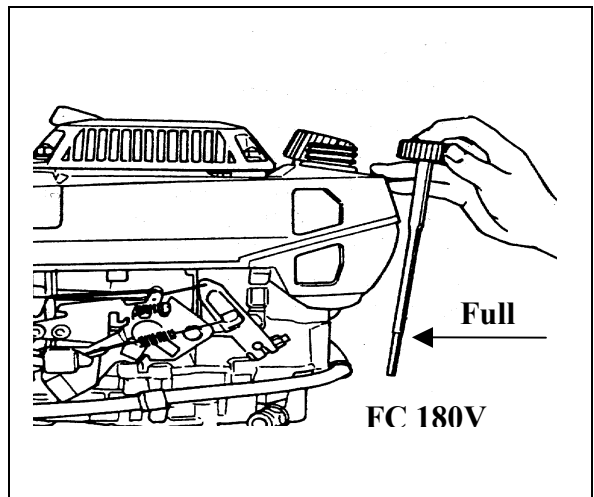
1



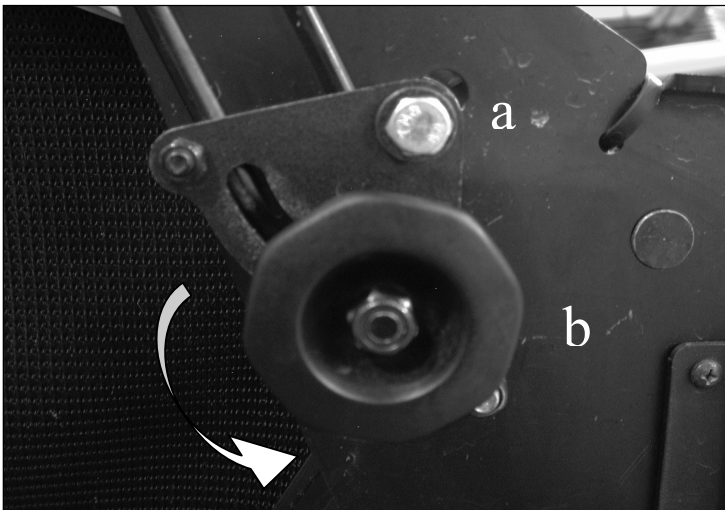
2



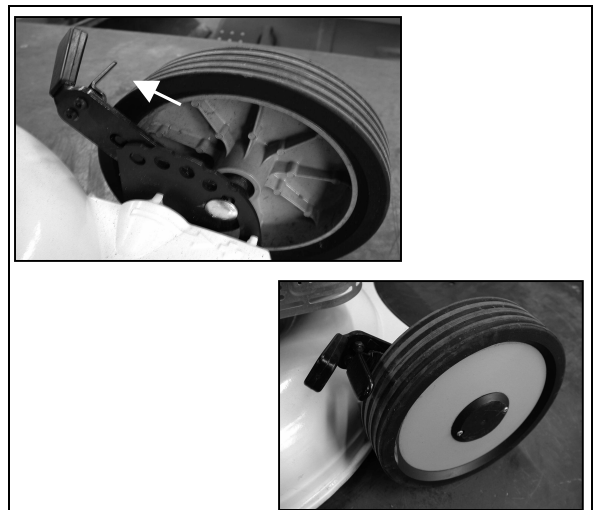
3



4



5



6

4. Préparation et prise en main

Réglage du guidon

- Amenez le guidon vers l'arrière en position de travail.
- Pivotez les triangles de retenue en butée sur le guidon et serrez les écrous – boutons.

Le guidon peut-être réglé en 3 positions.

- A l'aide de 2 clés de 13 mm desserrez les 2 boulons pivots (rep a photo 5 page 14) des triangles de retenue du guidon et déplacez-les dans la position souhaitée (3 positions possibles), puis resserrez-les.
- Ramenez le guidon dans sa nouvelle retenue en butée sur le guidon et resserrez les écrous boutons (rep b photo 5 page 14).

Préparation du moteur



Attention ! : l'essence est hautement inflammable.

- Ne pas fumer en faisant le plein de carburant. Le remplissage du réservoir doit toujours être effectué moteur à l'arrêt.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence pendant que le moteur tourne.
- Si de l'essence a été répandue, ne pas tenter de démarrer le moteur: éloignez la machine de la zone d'épandage et évitez de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Remettez correctement en place le bouchon du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Lors du remplissage du réservoir veuillez éviter tout débordement. Si malgré ces précautions un débordement de combustible devait se produire, veuillez :

- a) Nettoyer scrupuleusement l'ensemble des pièces contaminées.
- b) Ne démarrer la machine qu'après vous être assuré que le carburant renversé a bien été éliminé.



Le carburant est hautement inflammable : ne pas fumer en faisant le plein ou la vidange.

4. Preparazione e presa in mano

Manubrio

- Tirate all'indietro il manubrio in posizione lavoro.
- Girate i triangoli di trattenuta in arresto sul manubrio ed avvitate i bulloni.

Il manubrio può essere regolato in tre posizioni.

- Per mezzo di 2 chiavi da 13 mm, allentate i 2 bulloni perni (pos. a, foto 5, pagina 14) dei triangoli di trattenuta del manubrio, spostateli nella posizione desiderata (3 posizioni possibili) e poi avvitateli.
- Riportate il manubrio nella sua nuova posizione di trattenuta in arresto ed avvitate di nuovo i bulloni (pos b foto 5, pagina 14).

Preparazione del motore



Attenzione pericolo ! : la benzina è altamente infiammabile

- Non fumate durante mentre fate rifornimento di carburante. Il riempimento del serbatoio deve sempre essere effettuato a motore fermo.

- Non togliere mai il tappo del serbatoio del carburante quando il motore è in funzione.
- Se si è sparso del carburante, non tentate di avviare il motore, allontanate la macchina dalla zona di spargimento ed evitare di provocare qualsiasi incendio prima che i vapori di carburante non siano evaporati.
- Rimettete correttamente a posto i tappi del serbatoio del carburante e della tanica di riserva.
- Quando riempite il serbatoio, fate attenzione che il liquido non trabocchi. Se nonostante queste precauzioni un po, di carburante dovesse fuoriuscire :

- a) Pasciugate scrupolosamente tutti i pezzi coinvolti.
- b) Avviate il motore solo quando siete sicuri che tutto il carburante versato sia completamente eliminato.



Il carburante è altamente infiammabile. Non fumate durante il rifornimento o lo svuotamento del serbatoio.

4. Voorbereiding en ingebruikname

Stuurstang Regelen

- Zet het stuur naar achter in werkstand.
- Kantel de driehoeken die het stuur tegen de aanslag houden en draai de moeren- bouten aan.

Het stuur kan in 3 standen worden gezet.

- Draai de 2 kantelmoeren (punt b afb 5 blz 14) van de bevestigingsdriehoeken los met behulp van 2 sleutels van 13 mm en zet ze in de gewenste stand (3 standen mogelijk). Draai ze vervolgens weer aan.
- Zet het stuur in de nieuwe aanslagpositie tegen het stuur aan en draai de dopmoeren weer aan (punt b afb 5 blz 14).

Motor



Opgepast ! : Benzine is licht ontvlambaar.

- Nooit tanken met draaiende motor, en niet roken tijdens het tanken.

- De vuldop van benzinetank nooit losschroeven bij draaiende motor.
- Wanneer benzine gemorst werd tijdens het tanken, de motor niet starten. De machine op een andere plaats starten doch steeds wachten tot de gassen verdampd zijn.
- De vuldop terug op de tank schroeven.
- Bij vullen van de tank, morsen vermijden. Indien er toch benzine gemorst werd, volgende maatregelen nemen :

- a) Alle onderdelen zorgvuldig schoonmaken.
- b) De machine pas starten nadat alle benzine verwijderd is.



Brandstof is ontvlambaar ; niet roken tijdens het vullen van de tank.

Avant de lancer le moteur

Huile moteur

- Pour des raisons de transport, le carter de votre tondeuse ne contient pas d'huile.



Avant de lancer le moteur, faites le plein d'huile. Utilisez une huile d'excellente qualité (classée " Service SD à SG " et de viscosité SAE 30 ou SAE 10W40).

- Placez la tondeuse sur une aire horizontale et dégagée.
- Dévissez le bouchon (a photo 2 page 14) et versez lentement l'huile. La capacité du carter d'huile est de 0,65 l.
- Vérifiez le niveau d'huile : essuyez la jauge avec un chiffon propre, introduisez la jauge dans le tube de remplissage et vissez le bouchon, puis dévissez à nouveau le bouchon et retirez la jauge pour contrôler le niveau d'huile.
- La marque laissée sur la jauge doit atteindre la marque "FULL " (photo 4 page 14). Eventuellement, complétez.
- En cas d'excédent, éliminez aussitôt le trop-plein en couchant la tondeuse sur le côté. **Ne remplissez pas le carter d'huile au-delà de la marque " FULL " de la jauge.**

- Revissez fermement le bouchon du tube de remplissage avant de lancer le moteur.
- **Faites ensuite le plein de supercarburant sans plomb.** Pour le remplissage du réservoir, dévissez le bouchon (pos b photo 2 page 14).
- Utilisez un carburant " frais ".
- N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois. Conservez-le dans un récipient propre spécialement prévu à cet effet.



Le carburant est hautement inflammable: ne pas fumer en faisant le plein.

Mise en marche et arrêt du moteur

- Assurez-vous que la lame est convenablement montée et serrée.
- **Faites le plein à l'extérieur** uniquement et ne fumez pas pendant cette opération.
- Ne laissez jamais tourner le moteur dans un local fermé.
- Démarrez la tondeuse sur une aire dégagée.
- Ne jamais la basculer, ni pour faire démarrer le moteur, ni pendant la rotation de la lame.
- Vérifiez que les commandes d'embrayage (traction et lame) sont en position débrayée.

Prima di avviare il motore

Olio motore

- Per motivi di trasporto, la coppa dell'olio del vostro tosaerba non contiene olio.



Prima di avviare il motore, fate rifornimento d'olio,utilizzate sempre olio di eccellente qualità (classificato da SD a SGe di viscosità SAE 30 o SAE 10W30).

- Sistemare il tosaerba in una zona orizzontale e sgombra.
- Svitare il tappo di riempimento dell'olio (pos a foto 2 pagina 14), togliete il tappo/astina di livello e versate lentamente l'olio. La capacità della coppa dell'olio è di 0,65 l.
- Verificare il livello dell'olio: asciugate l'astina con un panno pulito, introducetela nel tubo di riempimento e avvitate il tappo, svitare il tappo e estrarre l'astina per controllare il livello d'olio.
- La traccia lasciata sull'astina deve arrivare al segno „ FULL „ (foto 4 pagina 14). Se necessario, rabboccate.
- In caso di eccesso, eliminate subito l'olio in più, inclinando il tosaerba sul lato dell'astina. **Non riempite mai la coppa dell'olio oltre al segno FULL dell'astina.**

- Una volta raggiunto il livello voluto, riavvitate il tappo prima di avviare il motore.
- **Fate in seguito rifornimento di carburante senza piombo.** Utilizzate sempre carburante „ fresco „. Per il riempimento del serbatoio, svitate il tappo. (b foto 2 pagina 14).
- Acquistate solo la quantità di carburante sufficiente per 1 mese.



Il carburante è altamente infiammabile : non fumate durante il rifornimento.

Avviamento e arresto del motore

- Assicuratevi che la lama sia montata correttamente e serrata.
- **Fate rifornimento solo all'esterno** e non fumate durante questa operazione.
- Non lasciar mai girare il motore in un locale chiuso.
- Avviare il tosaerba su una superficie pulita. Non inclinarlo mai, nemmeno per avviare il motore, ne tanto meno quando la lama è in rotazione.
- Verificate che i comandi d'innesto (trazione e lama) siano in posizione di disinnesto.

Alvorens de motor te starten

Motor olie

- Uw machine bevat GEEN MOTOR OLIE en dit wegens het transport.



Alvorens de motor te starten Olie in de motor gieten. Gebruik steeds olie van een exelente kwaliteit (Klasse SD/SG en met een viscositeit SAE 30 of SAE 15W40).

- Plaats de grasmaaier op een vlakke ondergrond.
- Draai de dop van olietank los (punt a afb.2 blz 14), verwijder de peilstok en giet de olie er langzaam in. De inhoud van het carter bedraagt 0,65l.
- Maak de oliepeiler schoon met een droge doek en controleer het oliepeil : steek de oliepeiler in de motor, schroef aan en verwijder hem opnieuw.
- Het aangegeven oliepeil moet op "FULL " staan (afb.4 blz. 14). Vul eventueel aan.
- Bij te veel olie, deze uit het carter verwijderen door de grasmaaier op zijn kant te leggen. **Nooit hoger opvullen dan het « full » streepje.**




Brandstof is ontvlambaar; niet roken tijdens het vullen van de tank.

Starten en stoppen van de motor

- Vergewis u ervan dat het mes goed en stevig gemonteerd is.
- Vul de brandstoftank in de open lucht en rook niet tijdens deze handeling.
- Laat de motor nooit in een gesloten ruimte lopen.
- De machine steeds op een vlakke ondergrond laten lopen.
- Nooit kantelen, noch voor het opstarten van de motor noch bij draaiende messen.
- Nakijken of de koppelingshendels (aandrijving en mes) in ontkoppelde stand staan.

Mise en marche du moteur.

- Ouvrez le robinet d'essence (photo 3 page 14 " ON ").
- Placez-vous derrière le guidon.
- Placez la manette des gaz sur la position  (le volet d'air se ferme automatiquement).
- Tirez lentement sur la poignée de lanceur jusqu'à ce que vous ressentiez une compression.
- Revenez en position de départ avant de tirer énergiquement sur la poignée de lanceur pour faire démarrer le moteur. Raccorppez la poignée de lanceur.
- Lorsque le moteur a démarré, placez la commande des gaz sur la position "MAXI ".

Mise en marche du moteur à chaud



Pour remettre en marche un moteur qui venait de tourner, le recours au starter n'est généralement pas nécessaire.


Arrêt du moteur

- Placez la commande des gaz sur la position " STOP ".
- Fermez le robinet d'essence (OFF).



Ne pas modifier les réglages d'origine du moteur ; ne pas faire tourner le moteur en surrégime.

Avviamento motore

- Aprite il rubinetto del carburante (figura 3 pagina 14 "ON").
- Prendete posto dietro il manubrio.
- Spostate la leva dell'acceleratore nella posizione  (la farfalla dello starter si chiude automaticamente).
- Tirate lentamente l'impugnatura dell'avviatore fino a sentire la compressione del motore.
- Tornate alla posizione di partenza prima di tirare energicamente l'impugnatura dell'avviatore al fine di avviare il motore. Riaccompagnate l'impugnatura verso l'avviatore.
- Quando il motore è in funzione, spostate la leva dell'acceleratore sulla posizione „ MAXI „.

Avviamento motore caldo



Per rimettere in marcia un motore che aveva appena girato, il ricorso dell'ostruzione non è generalmente necessario.


Arresto del motore

- Portate la leva dell'acceleratore sulla posizione «STOP».
- Chiudete il rubinetto del carburante.



Non modificate le regolazioni d'origine del motore ; non fate funzionare il motore in sovraregime.

Starten van de motor.

- Open de brandstofkraan (afb.3 blz. 14 " ON ").
- Plaats u achter de duwboom.
- Plaats de gashendel in de positie  (het luchtluik sluit automatisch).
- Span de startkoord op tot u een zekere weerstand ondervindt.
- Laat de startkoord terug naar de beginstand gaan, en trek dan met een forse ruk aan de koord. Zet de greep van de startinrichting terug in de houder van de stuurstang.
- Eens de motor gestart, de gashendel in de stand « MAXI » plaatsen.

Warm starten



Om de machine met warme motor te herstarten, de gashendel niet in the "START" positie plaatsen.

Stoppen van der Motor

- De gashendel in de stand « STOP » plaatsen.
- Sluit de brandstofkraan.



Origineel motortoerental niet wijzigen ; motor nooit overbelasten.

5. UTILISATION

Réglage de la hauteur de coupe



Effectuez toujours ce réglage moteur arrêté !

- Tenez fermement le levier de réglage, serrez la manette pour assurer le déverrouillage, pivotez le levier vers la position souhaitée (5 positions possibles), puis relâchez l'action sur la manette pour permettre le verrouillage du levier (photos 6 page 14).



En usage normal les 4 roues doivent être réglées à la même hauteur. Cependant, le réglage séparé de chaque roue permet d'adapter la coupe à une éventuelle dénivellation, par exemple entre le gazon et une allée en contrebas, tout en conservant une tonte parfaitement horizontale.

Tonte



Équipez-vous de chaussures solides, de pantalons. Débarrassez la pelouse des objets étrangers qui peuvent présenter un danger (pierres, bois, ferraille, fils, os, plastique, etc...).



Ne mettez jamais ni main ni pied sous la tondeuse lorsque le moteur tourne. Portez une protection auditive.

Embrayage-de frein de lame

- Cet élément de sécurité commande la rotation de la lame sur votre tondeuse tractée. La traction de la machine peut ainsi être utilisée indépendamment de la rotation de la lame, notamment pour les déplacements en dehors de la surface à tondre et son moteur peut être maintenu en marche lors de la vidange du bac de ramassage.

Utilisation:



Avant d'embrayer la lame, assurez-vous que le moteur est suffisamment chaud et tourne à son régime maximum.

- Basculez le levier de verrouillage de couleur vers l'avant et maintenez-le.
- Rabattez le levier de commande d'embrayage de lame vers l'arrière et appliquez-le contre le guidon. En même temps relâchez le levier de verrouillage. La lame de coupe restera embrayée aussi longtemps que vous maintiendrez le levier de commande en application contre le guidon.

5. UTILIZO

Regolazione dell'altezza di taglio.



Effettuate sempre queste regolazioni con il motore e la lama in arresto !

- Tenete fermamente la leva di regolazione, stringete la leva per assicurarne lo sblocco, girate la levetta verso la posizione auspicata (5 posizioni possibili), quindi allentate la presa sulla leva per permettere la chiusura della levetta. (photos 6 page 14).



Indossate sempre scarpe robuste e pantaloni. Sgombrate il prato da eventuali oggetti che possano procurare danni quali (pietre, legni, vecchi ferri, fili, ossi, plastiche, ecc). Mettete sempre scarpe ferrate, robuste e antiderapanti.

Taglio :



Nell'utilizzo normale le 4 ruote devono essere regolate alla stessa altezza. Tuttavia, la regolazione separata di ogni ruota permette di adattare il taglio ad un'eventuale irregolarità, per esempio tra l'erba e un vialetto posizionato su un livello inferiore, pur conservando una tosatura perfettamente orizzontale.



Non mettete mai ne mani ne piedi sotto il tosaerba quando il motore è in moto. Portate sempre una protezione acustica.

Innesto Freno Lama

- Questo elemento di sicurezza comanda la rotazione della lama del vostro tosaerba semovente. La trazione della macchina può essere utilizzata indipendentemente dalla rotazione della lama, in particolare modo per gli spostamenti al di fuori della superficie da tagliare.

Utilizo:



Prima di innestare la lama, assicuratevi che il motore sia sufficientemente caldo e giri al regime massimo.

- Oscillate in avanti la leva di chiusura colorata e mantenetela ferma.
- Abbassate la leva di comando della frizione lama, spostatela indietro e portatela contro il manubrio. Contemporaneamente rilasciate la leva di chiusura. La lama resterà innestata dopo il rilascio della leva fino a quando la leva di sicurezza sarà mantenuta contro il manubrio.

5. GEBRUIK

Hoogte-regeling van het maaidek



Hoogteinstelling steeds met stilstaande motor regelen !

- Knijp de twee uiteinden van de hoogte-regelaars samen, en verplaats deze naar de gewilde hoogte. (foto 6- pg 14).



Bij normaal gebruik worden de 4 wielen op dezelfde hoogte ingesteld. Het is evenwel mogelijk een afkanting langs hagen en wegen te overbruggen met een ongelijke hoogte-instelling van de wielen.

Maaien :



Draai nooit wijde kleding tijdens het maaien en draag stevige schoenen. Ontdoe het maaiveld van stenen, hout, ijzer, draden en andere obstakels.



Steek nooit uw hand of voet onder de bewegende onderdelen. Draag oorbeschermers.

Mesremkoppeling

- Dit veiligheidselement bedient het mes op uw grasmaaiër. De aandrijving van uw machine kan los van de mesremkoppeling bediend worden, bijvoorbeeld bij het verplaatsen van de machine buiten maaizones.

Gebruik :



Alvorens het mes in te schakelen, vergewis u ervan dat de motor op bedrijfstemperatuur is.

- Beweeg de rode hendel naar voren, en houdt hem in deze stand.
- Terzelfdertijd de hendel van de mesaandrijving over halen en de rode hendel los laten.



N'embrayez pas la lame lorsque celle-ci se trouve en contact avec de l'herbe haute et non coupée, car ceci pourrait causer des difficultés de démarrage.

Arrêt de la lame

- Relâchez le levier de commande d'embrayage de lame. La lame de coupe sera automatiquement débrayée et freinée. Son temps d'arrêt doit être inférieur à 3 secondes.



Relâchez le levier d'embrayage de lame pour vérifier l'arrêt instantané de la lame de coupe.

SELECTION DE LA VITESSE D'AVANCEMENT

Mise en marche, arrêt de l'avancement et de la marche arrière.

- La transmission hydrostatique permet d'adapter l'avancement de la tondeuse à toutes les conditions de coupe et d'utilisation grâce à une variation progressive de la vitesse, contrôlé par le levier de commande d'avancement.

- Le sélecteur de vitesse vous permet de choisir la plage de variation appropriée: optez pour une vitesse lente (position 1) lorsque les conditions de coupe sont difficiles, choisissez une vitesse supérieure (position 2 ou 3) si les conditions d'utilisation le permettent : herbe sèche, ni trop haute et ni trop dense, terrain plat ou déplacement de la tondeuse avec la lame de coupe arrêtée. C'est l'observation de votre pelouse qui vous guidera dans le choix de la vitesse d'avancement optimale.

Sélection de plage de vitesse d'avancement.

- Amenez le sélecteur de vitesse dans la position crantée correspondant à la plage de vitesse choisie (1, 2 ou 3).

Commande d'avancement

- Pour avancer, agissez sur le levier de commande d'avancement. La vitesse d'avancement est maximale lorsque le levier de commande est appliqué contre le guidon ; elle sera d'autant plus réduite que le levier de commande sera écarté du guidon.
- Pour arrêter, lâchez le levier de commande d'avancement.
- Pour reculer, lâchez le levier de commande d'avancement et amenez le sélecteur de vitesse en position 1, enfoncez le sélecteur de vitesse pour déverrouiller la butée et tirez-le en arrière. La vitesse de recul est maximale lorsque le sélecteur de vitesse est maintenu en butée arrière, elle sera d'autant plus réduite que le sélecteur de vitesse sera accompagné vers la position 1.



Non innestate la lama quando questa si trova parzialmente bloccata da erba troppo alta e non tagliata, perché in questo caso potrebbe essere impossibile metterla in rotazione.

Arresto della lama

- Rilasciate l'archetto di sicurezza. La lama si disinnesterà e si frenerà automaticamente. Il tempo d'arresto dovrà essere inferiore a 3 secondi.



Rilasciate la leva della frizione lama per verificare l'arresto istantaneo della lama di taglio.

SELEZIONE DELLA VELOCITA DI AVANZAMENTO

Messa in moto, sospensione dell'avanzamento e della marcia indietro.

- La trasmissione idrostatica permette di adattare l'avanzamento della tosatrice a tutte le condizioni di taglio e di utilizzo grazie ad una variazione progressiva della velocità, controllata dalla leva di comando d'avanzamento.

- Il variatore di velocità permette di adattare l'avanzamento del tosaerba a tutte le condizioni di taglio e di utilizzo, grazie alla variazione graduale della velocità.

- Velocità bassa : erba alta e folta.

- Velocità alta : erba bassa e rada.

Lo stato della superficie da tagliare indurrà l'operatore nella scelta della velocità ottimale.

Selezione della posizione di velocità di avanzamento.

- Portate il selezionatore di velocità nella posizione dentata corrispondente alla posizione di velocità scelta (1, 2 ou 3).

Comando acceleratore

- Per avanzare, Agite sulla leva di comando d'avanzamento. La velocità d'avanzamento è massima quando la leva di comando è portata contro il manubrio; sarà tanto più ridotta quanto più la leva di comando sarà allontanata dal manubrio.
- Per arrestare, rilasciate la leva di comando d'avanzamento.
- Per indietro, rilasciate la leva di comando d'avanzamento, inserite il selezionatore di velocità per sbloccare l'arresto di fine corsa e tiratelo indietro. La velocità d'arretramento è massima quando il selezionatore di velocità è mantenuto sull'arresto di fine corsa posteriore, essa sarà tanto più ridotta se il selezionatore di velocità sarà accompagnato verso la posizione 1.



Mes niet inschakelen in hoog gras. Dit zou moeilijkheden bij het starten kunnen geven.

Stoppen van de mesremkoppeling

- Om de messen te stoppen, de mesremkoppelingshendel loslaten. De veiligheidshendel loslaten en het mes stopt automatisch. De stoptijd moet minder zijn dan 3 seconden.



Laat de hefboom van mesremkoppeling vrij om het kortstondige arrest van het plaatje van snijden te controleren.

SELECTIE VAN DE AANDRIJVING

Aandrijving

- De hydraulische aandrijving laat toe, door harder of minder hard op de hendel te duwen, progressief sneller of trager te maaien.

- De snelheidsvariator laat U toe uw snelheid aan te passen aan alle maaiomstandigheden.

-Trage snelheid : hoog en dik gras.

-Volle snelheid : laag gras.

Het is de toestand van uw gazon welke de optimale snelheid van uw grasmaaier zal bepalen.

Selectie van de snelheid van voortgang

- Plaats de versnellingshendel in de gewilde positie (1, 2 of 3).

Aandrijving

- Hoe harder de hendel van de aandrijving ingedrukt wordt, hoe sneller de machine in de onderlinge standen loopt.
- Om te stoppen, de aandrijfhendel lossen.
- Om achteruit te rijden, de hendel in de achteruitrijstand brengen en op de versnellingspook duwen. De achteruitrijnsnelheid is maximaal wanneer de snelheidsschakelaar helemaal naar achteren wordt gehouden.

- Pour arrêter, lâchez le sélecteur de vitesse. Il se verrouillera automatiquement dans la position d'avancement 1, ce qui vous permettra de repartir directement en marche avant par simple actionnement du levier de commande d'avancement.



Soyez particulièrement prudent lorsque vous utilisez la marche arrière : Arrêtez la lame de coupe, ne vous laissez pas surprendre par le mouvement de la machine.

Déplacement de la tondeuse moteur arrêté

- Tournez la commande de vanne de by-pass en position ouverte « 0 ».
- N'oubliez pas de refermer la vanne (position « 1 ») pour pouvoir utiliser la commande d'avancement de la tondeuse.

Conduite de la tondeuse

Pour tondre

- Placez la manette de commande des gaz sur la position « MAX ».

- Embrayez la lame de coupe (double commande de sécurité).
- Embrayez l'avancement en agissant sur le levier de commande d'avancement.



Ne touchez pas à la lame en rotation. Faites particulièrement attention en changeant de sens sur les terrains en pente. Ne tondez jamais face à la pente, mais au contraire en restant parallèle à celle-ci (fig. 1 - page 14). Restez toujours à distance respectable du carter de coupe de la tondeuse.

- En cas d'impossibilité d'arrêt du moteur par la commande principale, vous devez fermer le robinet d'essence (cette procédure entraînera l'arrêt du moteur dans les trois minutes).

Tonte avec le bac de ramassage



Tondez de préférence quand l'herbe est sèche. Si la hauteur de l'herbe est excessive, effectuez 2 passages : tondez une première fois à la hauteur de coupe maximale pour ne pas surcharger la tondeuse, puis un deuxième passage à la hauteur de coupe définitive.

- Per arrestare, lasciate il selezionatore di velocità. Si bloccherà automaticamente nella posizione d'avanzamento 1, cosa che vi permetterà di ripartire direttamente in marcia avanti con un semplice azionamento della leva di comando d'avanzamento.



Siate particolarmente prudenti quando utilizzate la retromarcia : Fermate la lama di taglio, non lasciatevi sorprendere dal movimento della macchina.

Spostamento della tosatrice a motore spento

- Girate il comando della valvola del by-pass in posizione aperta "0".
- Non dimenticate di richiudere la valvola (posizione "1") per poter utilizzare il comando d'avanzamento della tosatrice.

Gestione del tosaerba

Per tagliare

- Mettete la leva di comando dei gas sulla posizione "MAX".

- Innestate la lama di taglio (doppio comando di sicurezza).
- Innestate l'avanzamento agendo sulla leva di comando d'avanzamento.



Non toccate la lama in rotazione. Fate particolarmente attenzione quando cambiate senso di marcia sui terreni in pendenza. Non tagliate mai in discesa, ma al contrario restando in una posizione parallela a quest'ultima (fig. 1, pag. 14). Restate sempre ad una rispettabile distanza dalla carter di taglio del tosaerba.

- In caso d'impossibilità di fermare il motore con il comando principale, chiudete il rubinetto del carburante (questa procedura provocherà l'arresto del motore entro 3 minuti).

Taglio con il cesto di raccolta



Agliate preferibilmente quando l'erba è asciutta. In caso di umidità o di altezza eccessiva dell'erba, effettuate due passaggi : tagliate una prima volta nella massima posizione onde evitare di sovraccaricare il tosaerba, quindi passare all'altezza desiderata.

- Om te stoppen, de versnellingspook lossen. Automatisch wordt deze terug in stand 1 gebracht wat u toelaat om onmiddellijk in de eerste versnelling vooruit te rijden.



Opgepast bij het achteruit rijden.

VERPLAATSEN VAN DE GRASMAAIER MET STILSTAANDE MOTOR

- De hendel op de by-pass in stand « 0 » draaien.
- Om daarna de grasmaaier terug aan te drijven, de hendel op de by-pass in stand "1" draaien.

Besturen van de maaier

Om te maaien

- De gashendel in positie "MAX" plaatsen.
- Het mes inschakelen (dubbele beveiliging).
- Duw op de hendel van de aandrijving.



Het mes niet aanraken wanneer het draait. Wees zeer voorzichtig bij het draaien op een helling. Maai steeds met de helling mee (afb 1 blz 14). Blijf steeds op voldoende afstand van het maaidek.

- Ingeval het onmogelijk is de motor te stoppen op een normale manier, de benzinekraan afsluiten (dit zorgt voor een motorstop binnen de 3 minuten).

Maaien met de opvangbak



Maai bij voorkeur bij droog weer. Bij nat of hoog gras, maai bij voorkeur in twee maal : een eerste maal in de hoogste stand om de machine niet te overbelasten en een tweede maal op de gewenste hoogte.

Cette carte détachable dûment remplie est à faire parvenir à ETESIA par les soins de l'utilisateur dès la mise en route de la machine.

CARTE DE GARANTIE

Utilisateur NOM _____ Prénom _____
 Rue _____ Code postal _____
 Ville _____ Tél. _____
 Pays _____
 Date de l'achat _____ 20 _____
 Jour mois Année
 @Email _____

Numéro de série

Je possède déjà une ETESIA oui non

Surface de tonte allouée à la machine.

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> - de 1000m ² | <input type="checkbox"/> de 5000m ² à 10 000m ² | <input type="checkbox"/> + d'1 fois par semaine |
| <input type="checkbox"/> de 1000m ² à 2000m ² | <input type="checkbox"/> de 10 000m ² à 20 000m ² | <input type="checkbox"/> 1 fois par semaine |
| <input type="checkbox"/> de 2000m ² à 5000m ² | <input type="checkbox"/> + de 20 000m ² | <input type="checkbox"/> 2 fois par mois |
| | | <input type="checkbox"/> 1 fois par mois |
| | | <input type="checkbox"/> - d'1 fois par mois |

Je suis, je représente:

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Un particulier | <input type="checkbox"/> une association, une entreprise |
| <input type="checkbox"/> Commune ou collectivité locale | <input type="checkbox"/> autre, préciser _____ |
| <input type="checkbox"/> Paysagiste (prof. espaces verts) | |

Signature de l'utilisateur certifiant:

Date: _____

- qu'il a pris possession d'une machine en parfait état de marche
- que la notice d'utilisation lui a été remise et qu'il a pris connaissance des instructions d'utilisation, de sécurité et d'entretien y figurant
- qu'il a pris connaissance des conditions auxquelles est soumise la garantie contractuelle et qu'il les accepte sans réserve ni restrictions

Signature _____

Cachet commercial et signature du vendeur

Date: _____

Questo buono dovrà essere inviato a ETESIA dal concessionario che ha effettuato la manutenzione gratuita debitamente compilato.

CARTA DI GARANZIA

Utilizzatore COGNOME _____ Nome _____
 Via _____ C.A.P. _____
 Città _____ Tel. _____
 Pays _____
 Data di compra _____ 20 _____
 Giornata Mese Anno
 @ Email _____

Num. di serie

Possiede già un prodotto ETSIA si na

Superficie di taglio dove verrà utilizzata la macchina

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> - di 1000 m ² | <input type="checkbox"/> da 5000 a 10000 m ² | <input type="checkbox"/> più di 1 volta la settimana |
| <input type="checkbox"/> da 1000 a 2000 m ² | <input type="checkbox"/> da 10 000 a 20 000 m ² | <input type="checkbox"/> 1 volta la settimana |
| <input type="checkbox"/> da 2000 a 5000m ² | <input type="checkbox"/> + di 20 000 m ² | <input type="checkbox"/> 2 volta la settimana |
| | | <input type="checkbox"/> 1 volta al mese |
| | | <input type="checkbox"/> meno di 1 volta al mese |

Io sono, io rappresento

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Un privato | <input type="checkbox"/> Un' associazione - un impresa |
| <input type="checkbox"/> Un comune - una collettività | <input type="checkbox"/> Altro, da precisare _____ |
| <input type="checkbox"/> Un manutentore di spazi verdi | |

Firma e conferma dell'utente

Data: _____

- che ha preso possesso di una macchina in perfetto stato di funzionamento
- che il libretto e manutenzione e il certificato di garanzia gli sono stati consegnati ed è stato informato sulle misure di sicurezza e manutenzione
- che a preso atto delle condizioni di garanzia e che le accetta senza riserve né limitazioni

Firma _____

Timbro commerciale e firma del venditore

Date: _____

Affranchir
au tarif
en vigueur

ETESIA
SERVICE GARANTIE
13, rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
France

Affrancare
alla tariffa
in vigore

ETESIA
SERVIZIO GARANZIA
13, rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
France

Zodra de machine in bedrijf genomen wordt, deze kaart losmaken en volledig ingevuld door uw dealer naar ETESIA terug laten sturen.

GARANTIEKAART

GEBRUIKER NAAM _____ Voornaam _____
Straat _____ Postcode _____
Plaats _____ Tel. _____
Pays : _____
Aankopsdatum _____ 20 _____
Dag Maand Jaar
@ Email _____

Seriennummer: _____

Ik bezitreefs een ETESIA Ja - Neen

Te maaien oppervlak

Minder dan 1000 m2

5000 tot 10 000 m2

Meer dan 1 x per week

1 x per week

10000 tot 2000 m2

10 000 tot 20 000 m2

2 x per week

2000 tot 5000 m2

meer dan 20 000 m2

1 x per maand

Minder dan 1 x per maand

Ik ben, ik vertegenwording

Een particulier

Een verniging een onderneming ?

Een gemeente of een gemeenschap

Overige, namelijk _____

Een Rovenier

Handtekening van de gebruiker ter verklaring dat :

Datum: _____

- hij bezit heeft genomen hat van een machine, die in perfecte staat verkeert
- het garantie- en onderhoudsboekje aan hem overhandigd zijn en dat hij erop gewezen is de gebruiks-veiligheids- en onderhoudsvorschriften in acht te nemen
- hij kennis heeft genomen van de garantievoorwaarden en dat hij deze zonder voorbehoud of restricties aanvaardt.

Handtekening _____

Handelstempel en handtekening verkoper

Datum: _____

Frankering
naar geldend
tarief

ETESIA
GARANTIE SERVICE
13, rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
Frankrijk

Entretien du système de coupe



Avant chaque utilisation, vérifiez que la lame, les vis de fixation de la lame et l'assemblage de coupe ne soient ni usés, ni endommagés. Une lame déformée ou usées au-delà des témoins d'usure (petites encoches aux extrémités de la lame), doit être remplacée.

- Tout choc contre un obstacle, ou toute usure anormale peut entraîner un déséquilibre et la détérioration des paliers, voire du moteur dans son ensemble. Dans ce cas, la garantie est exclue. Utilisez une lame neuve plutôt que de risquer une avarie du moteur à la suite d'un balourd excessif d'une lame mal équilibrée.
- Assurez-vous régulièrement de l'équilibre de la lame (photo 2 page 23).

Changement de la lame

- Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement.
- Des microfissures provoqués par un choc peuvent entraîner la rupture ultérieure de la lame si elle n'est pas remplacée.



Munissez-vous d'une paire de gants épais afin d'éviter tout accident en manipulant la lame, qui est extrêmement tranchante sur les parties affûtées.



- Débranchez le capuchon de la bougie et desserrez le (les) boulon(s) de fixation de la lame.
- Remplacez la lame, sens de montage : « ailettes » vers le moteur.



Veillez à ce que les deux points de coupe tournent sur un même plan.

- Mesurez la distance qui sépare l'extrémité de la lame de la limite inférieure de la jupe du châssis. Cette distance doit rester identique lorsque vous faites passer l'autre extrémité de la lame au point de mesure (photo 3 page 23).
- L'arbre moteur entraîne la lame par l'intermédiaire d'un embrayage frein de lame.
- En cas de choc violent, faites effectuer une vérification du système de fixation de la lame par votre réparateur agréé ETESIA.



Vérifiez régulièrement l'état du patin de frein de l'embrayage de frein de lame et la tension de la courroie.

Manutenzione del sistema di taglio



Prima di ogni utilizzo, verificate che la lama, le viti di fissaggio della lama ed il gruppo di taglio non siano usurati né danneggiati. Sostituite le lame deformate o usurate oltre le spie d'usura (piccole intaccature nelle estremità della lama).

- Qualsiasi urto contro un ostacolo o usura anormale può provocare uno squilibrio ed il danneggiamento dei cuscinetti, se non addirittura di tutto il motore. In questo caso, non sarà applicata la garanzia. Utilizzate una lama nuova piuttosto di rischiare un guasto del motore dovuto ad una mancanza eccessiva d'equilibrio di una lama mal equilibrata.
- Verificate regolarmente l'equilibrio della lama (foto 2, pagina 23).

Sostituzione della lama

- In caso d'urto della lama, quest'ultima deve essere obbligatoriamente essere sostituita.
- Microfessure provocate dall'urto possono provocare l'ulteriore rottura



Munitevi di un paio di guanti spessi per evitare ogni tipo d'incidente legato all'uso della lama, estremamente tagliente sulle parti affilate.



Fate in modo che i due punti di taglio girino su uno stesso piano.

- Scollegate il cappuccio della candela ed allentate i bulloni di fissaggio della lama.
- Sostituite la lama, senso di montaggio : « alette » verso il motore.
- Misurate la distanza tra l'estremità della lama ed il limite inferiore dell'involucro del telaio. Questa distanza deve rimanere identica quando fate passare l'altra estremità della lama al punto di misura (foto 3 pagina 23).
- L'albero motore fa avanzare la lama per mezzo di un innesto freno di lama.
- In caso di urto violento, fate verificare il sistema di fissaggio della lama dal vostro riparatore autorizzato ETESIA.



Verificate regolarmente lo stato del pattino dal freno dell'innesto del freno della lama e la tensione della cinghia.

Onderhoud van het maaisysteem



Voor ieder gebruik moet worden gecontroleerd dat het mes, de bevestigingsschroeven van het mes en het maaigedeelte noch gebruikt, noch beschadigd zijn. Een mes dat is vervormd of verder versleten dan de slijtagestreepjes (kleine inkepingen in de uiteinden van het mes) moet.

- Iedere schok tegen een obstakel of iedere abnormale slijtage kan leiden tot onbalans en beschadiging van de lagers of zelfs de gehele motor. In dit geval geldt de garantie niet. U kunt beter een nieuw mes gebruiken dan riskeren de motor te beschadigen door overmatige onbalans (afb 2 blz 23).

Het mes vervangen

- Na een schok tegen een mes, moet dit absoluut worden vervangen.
- Haarscheurtjes die zijn veroorzaakt door een schok kunnen later leiden tot mesbreuk indien het mes niet wordt vervangen.



Draag bij vervanging van het mes handschoenen ter voorkoming van ongelukken. Dit is zeer scherp op de geslepen delen.

- Haal de bougie los en draai de bout(en) los waarmee het mes vastzit.
- Vervang het mes, montagerichting « vleugels » naar de motor.



Let erop dat de twee maaipunten op dezelfde hoogte Draaien.

- Meet de afstand tussen het uiteinde van het mes en de onderkant van de mantel van het maaidek. Deze afstand moet gelijk blijven indien u het andere uiteinde van het mes naar het meetpunt brengt (afb 3 blz 23).
- De motor-as drijft het mes aan door een koppeling.
- Na een krachtige schok moet u het bevestigings systeem laten controleren door uw erkende ETESIA reparateur.



U moet regelmatig controleren in welke staat het remblokje van de remkoppeling van het mes verkeert en of de riem goed is gespannen.

Mise en place du bac de ramassage.

- Retirez l'insert de carter.
- Relevez le déflecteur et positionnez l'armature du bac de ramassage dans 2 crochets situés sur la face arrière de la tondeuse.
- Habituez-vous à déceler le remplissage maximum du bac de ramassage. Arrêtez-vous avant que l'herbe ne commence à s'accumuler sous le châssis.

Vidange du bac de ramassage.

- Arrêtez la lame et attendez son arrêt complet.
- Relevez le déflecteur et décrochez le bac de ramassage en le saisissant par sa poignée.
- Videz le bac de ramassage en déversant son contenu par l'ouverture frontale.

Tonte avec éjection arrière

Pour la tonte occasionnelle d'herbe haute, vous pouvez utiliser votre tondeuse sans le dispositif de ramassage.



En utilisation tondeuse à éjection arrière, le déflecteur est conçu pour vous protéger. Il se remet automatiquement en place. Vous ne devez le soulever que pour positionner le bac de ramassage. N'utilisez pas la machine avec un bouclier/déflecteur endommagé ou manquant. Ne le démonter en aucun cas.

Tonte avec l'insert (configuration mulcheuse)

- Installez l'insert de carter : engagez son extrémité dans son logement situé à l'arrière sous le carter de coupe et enfoncez fermement son clip de retenue sur l'emplacement prévu sur la jupe du carter (photo 1 page 23).

- Adaptez toujours la hauteur de coupe à la hauteur et à la densité de l'herbe à couper et aux conditions climatiques.
- Observez la surface tondue : elle devrait être exempte d'herbe coupée déposée en surface. Si des traces d'herbe devaient être visibles, il conviendrait de relever la hauteur de coupe jusqu'à obtenir le résultat recherché.



Si pour une opération d'entretien et de contrôle vous devez incliner votre tondeuse, prenez la précaution de la coucher du côté qui permettra au carburateur d'être dirigé vers le haut.

6. Entretien régulier de votre tondeuse



Avant tout entretien, débranchez le capuchon de bougie, et fermez le robinet d'essence.

Nettoyage du système de coupe



Après avoir arrêté et laissé refroidir le moteur, nettoyez la tondeuse et tout particulièrement la face intérieure du carter de coupe. Portez une paire de gants et enlevez les débris et les restes d'herbe coupée avec un grattoir et une brosse.

- N'utilisez jamais de nettoyeur à eau chaude.
- Si vous utilisez le jet d'eau, surtout dans le cas d'un nettoyage haute pression, veillez à ne pas projeter de l'eau sur les éléments du moteur, tels que : carburateur, filtre à air, allumage, pot d'échappement.
- Faites tourner le moteur et les éléments de transmission après le nettoyage pour éjecter l'eau qui s'est infiltré dans les parties tournantes.
- Embrayez plusieurs fois la lame afin de sécher les éléments de freinage.

Alloggiamento del cesto di raccolta.

- Ritirate l'inserto del carter.
- Sollevare il deflettore e posizionare il rinforzo della vaschetta di raccolta nei 2 ganci situati sulla facciata posteriore della tosatrice.
- Quando tagliate l'erba con il cesto, abituatevi a valutare il suo massimo riempimento. Interrompere il taglio prima che l'erba inizi ad accumularsi sotto il carter.

Svuotamento del cesto raccogliherba

- Fermate la lama e attendete il suo arresto completo.
- Sollevare il deflettore e staccate la vaschetta di raccolta afferrando la sua impugnatura.
- Svuotate la vaschetta di raccolta versando il suo contenuto mediante l'apertura frontale.

Tosatura con espulsione posteriore

Per la tosatura sporadica d'erba alta, potete utilizzare la vostra tosatrice senza il dispositivo di raccolta.



Lo scudo di sicurezza è concepito per proteggervi. Non dovete sollevarlo che il tempo necessario al distacco del cesto. Lo stesso si ripositiona automaticamente ; non smontatelo per nessuna ragione.

Tosatura con inserto (configurazione falciatrice)

- Montaggio dell'inserto del carter: inserite l'estremità del carter nell'apposito scomparto situato nella parte posteriore sotto il carter di taglio poi fermamente il clip di trattenuta nell'apposita zona situata sull'involucro del carter (foto 1, pagina 23).
- Adattate l'altezza di taglio all'altezza ed alla densità dell'erba da tosare e alle.

- Adattate l'altezza di taglio all'altezza ed alla densità dell'erba da tosare e alle condizioni climatiche.
- Osservate la superficie tosata che dovrebbe essere priva dall'erba tagliata depositata in superficie. Qualora fossero visibili tracce d'erba, occorrerà aumentare l'altezza di taglio fino a ottenere il risultato desiderato.



Qualora, per un'operazione di manutenzione o di controllo, fosse necessario inclinare il tosaerba, fate attenzione ad inclinarlo sul lato che permette al carburatore di stare in alto.

6. Manutenzione regolare del tosaerba



Rima di qualsiasi intervento di manutenzione, staccate il cappuccio della candela e chiudete il rubinetto del carburante.

Pulizia del sistema di taglio



Opo aver arrestato e lasciato raffreddare il motore, pulite il tosaerba e in particolare la parte interna del carter di taglio. Indossate un paio di guanti e togliete i frammenti ed i resti dell'erba tagliata con un raschiatoio ed una spazzola.

- Nel caso utilizzaste un getto d'acqua, soprattutto nel caso di idropulitrice, fate attenzione a non dirigere l'acqua su elementi del motore quali : carburatore, filtro aria, accensione, marmitta.
- Far funzionare il motore e gli elementi di trasmissione dopo l'operazione di pulizia, al fine di eliminare l'acqua infiltrata negli elementi di rotazione.
- Inserite diverse volte la lama onde asciugare gli elementi di frenatura.

Plaatsen van de opvangbak

- Mulchkit verwijderen.
- Deflector optillen en de opvangzak in de 2 haken aan het maaidek bevestigen.
- Bij maaien met opvangbak steeds de « volindicator » in het oog houden.

Ledigen van de opvangbak

- Stop het mes en wacht op de volledige stilstand.
- Deflector optillen en de opvangzak verwijderen.
- De opvangzak ledigen.

Maaien zonder opvang

Voor het maaien van lang gras, kunt u maaien zonder opvangzak. De ingebouwde deflector dient als beschermkap.



Wanneer U de opvangbak niet gebruikt, vergewis er U van dat de mulch-clip goed op zijn plaats zit. Dit om rondvliegende projectielen te voorkomen. Deze mulch-clip NOOIT demonteren.

Maaien met het inzetstuk (mulching opstelling)

- Installeer de mulch-clip in de uitsparing aan de achterkant van het maaidek. Druk deze goed aan (afb 1 blz 23).

- Pas de maaioogte altijd aan aan de hoogte en dichtheid van het te maaien gras en de weersomstandigheden.
- Kijk naar het gemaaid oppervlak : er mag geen gemaaid gras op blijven liggen. Indien er sporen van gras te zien zijn, moet de maaioogte hoger worden ingesteld totdat het gewenste resultaat wordt bereikt.



Indien U voor een onderhoud uw machine moet kantelen, kantel de machine dan zo dat de carburator zich aan de bovenkant bevindt.

6. Regelmätig onderhoud von uw grasmaaier



Róór elke onderhoudsbeurt het kapje van de bougie halen en het kraantje van de benzine afsluiten.

Schoonmaken van het maaisysteem

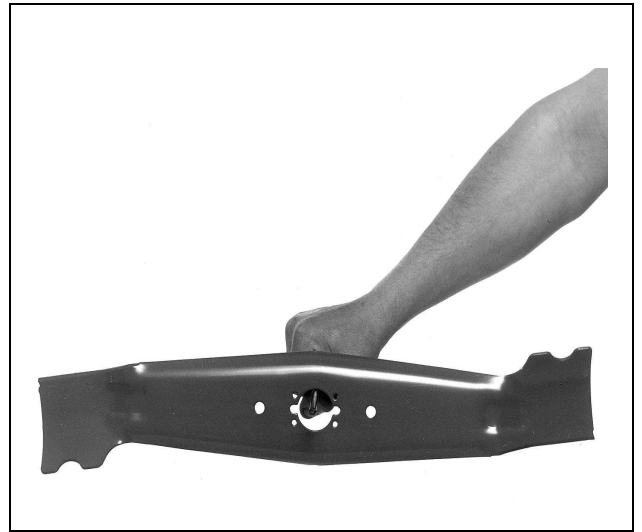


Na elke maaibeurt en eens de motor is afgekoeld, de grasmaaier schoonmaken. Draag handschoenen en verwijder grasresten met een krabbertje en een borstel.

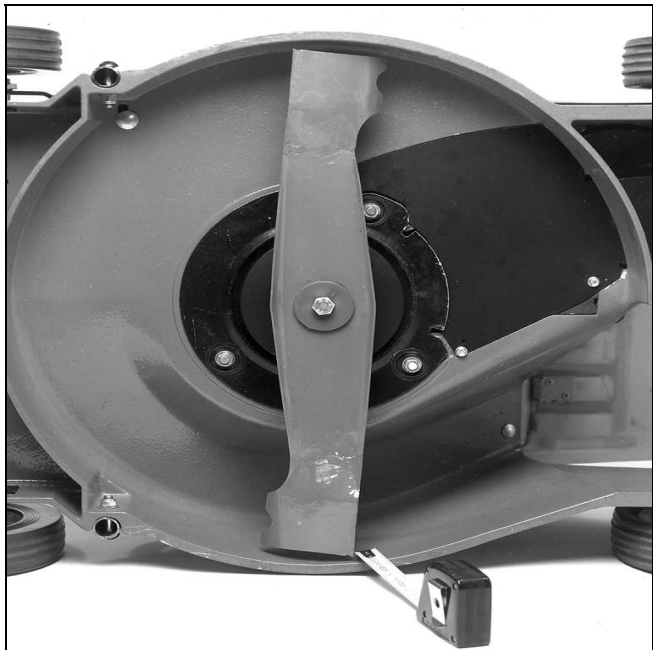
- Indien U de machine schoonmaakt met een hoge drukreiniger, geen water spuiten op de motorelementen zoals : carburator, luchtfilter, ontsteking en knalpot.
- Motor en aandrijf-elementen na het schoonmaken een paar minuten laten draaien.
- Dit ten einde water uit draaiende elementen te verwijderen.



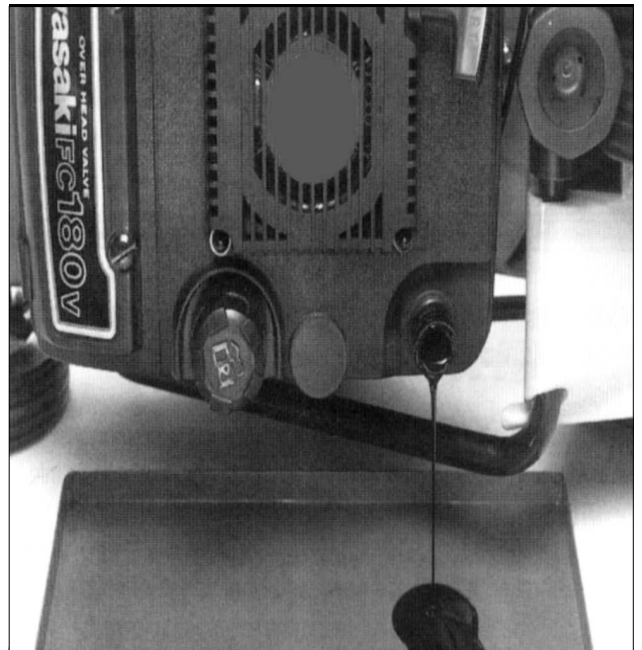
1



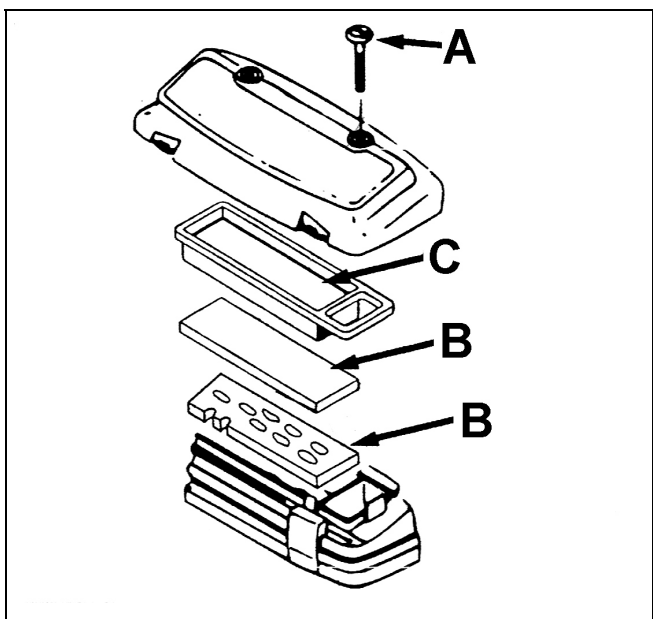
2



3



4



5

Entretien du moteur



Avant toute opération d'entretien et pour éviter tout risque de démarrage accidentel de la tondeuse, retirez le capuchon de la bougie. Vidangez le moteur à l'extérieur (en plein air).

Vidange moteur.

- La première vidange doit être effectuée après les 5 premières heures de fonctionnement. Ces heures sont à considérer comme une période de rodage pendant laquelle le moteur doit être ménagé.
- Ensuite, les vidanges sont à effectuer toutes les 50 heures ou une fois par an. Si la tondeuse est utilisée dans des conditions difficiles (température ambiante et charge élevées), prévoyez des vidanges plus fréquentes.

Méthode de vidange

- Fermez le robinet d'essence et faites tourner le moteur jusqu'à ce que la cuve du carburateur soit vide.
- Tant que le moteur est encore chaud, effectuez la vidange par l'orifice de remplissage (dessin). L'écoulement se fera plus facilement qu'à froid.
- Retirez la jauge à huile et couchez la tondeuse sur le côté (photo 4 page 23).



Attention à l'huile chaude vidangée.

- Récupérez l'huile usagée dans un récipient à sa sortie du tube de remplissage.

Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.

Remplacez la tondeuse sur ses roues, nettoyez soigneusement la jauge à huile et le pourtour du tube de remplissage et refaites le plein d'huile (voir chapitre « Préparation du moteur » page 15).

Bougie

Nettoyez périodiquement les électrodes et vérifiez leur écartement à l'aide d'une cale (0,7 à 0,8 mm). N'hésitez pas à remplacer une bougie usée. Remplacez la bougie toutes les 100 heures.

Filtre à air à cartouche + préfiltre mousse (fig.5 page 23).

Il est inévitable que des impuretés pénètrent dans le filtre à air. C'est pourquoi il est indispensable que vous le nettoyez régulièrement : toutes les 25 heures d'utilisation ou à intervalles plus rapprochés lorsque la tondeuse est utilisée en atmosphère poussiéreuse.

- Dévissez les vis (a) et déposez le couvercle (b).
- Nettoyez soigneusement le couvercle.
- Retirez avec précaution la cartouche papier (c) et les éléments pré-filtre (d). Remplacez-les dès qu'ils sont endommagés.

Manutenzione del motore



Prima di ogni intervento di manutenzione e per evitare qualsiasi rischio d'avvio accidentale della tosaerba, togliete il cappuccio della candela. Cambiate l'olio del motore all'esterno (all'aria aperta).

Cambio olio motore

- Il primo cambio dell'olio deve essere realizzato dopo le prime 5 ore di funzionamento. Queste ore devono essere considerate come un periodo di rodaggio durante il quale il motore non deve essere usato in modo troppo intenso.
- In seguito, i cambi dell'olio devono essere eseguiti ogni 50 ore o una volta all'anno. In caso d'uso della tosaerba in condizioni difficili (temperatura ambiente e carico elevati), si dovrà procedere a cambi olio più frequenti.

Metodo cambio olio

- Chiudete il rubinetto della benzina e fate girare il motore finché il serbatoio del carburatore sia vuoto.
- Con il motore ancora caldo, svuotate l'olio dall'orificio di riempimento (disegno). Il deflusso dell'olio sarà molto più facile che a freddo.
- Rimuovete l'asta indicatrice livello olio ed adagiate lateralmente la tosaerba (foto 4, pagina 23).



Attenzione all'olio caldo svuotato.

- Recuperate l'olio usato in un recipiente alla sua uscita del tubo di riempimento.

Depositare l'olio usato in una stazione autorizzata di recupero.

Riposizionate la tosaerba sulle sue ruote, pulite accuratamente l'asta indicatrice livello olio e la circonferenza del tubo del riempimento e rifate il pieno d'olio (vedi capitolo « Preparazione del motore » pagina 15).

Candela

Pulite periodicamente gli elettrodi e verificate la loro distanza per mezzo di uno spessore (0,7 - 0,8 mm). Non esitate a sostituire una candela usurata. Sostituite la candela ogni 100 ore.

Filtro ad aria con cartuccia + prefiltro in schiuma (fig. 5, pagina 23).

E' inevitabile che impurità penetrino nel filtro ad aria. Ecco perché, dovete assolutamente pulirlo regolarmente ogni 25 ore d'utilizzo o ad intervalli più vicini in caso d'utilizzo della tosaerba in un'atmosfera polverosa.

- Allentate le viti (a) e togliete il coperchio (b).
- Pulite accuratamente il coperchio.
- Togliete con precauzione la cartuccia carta (c) e gli elementi del prefiltro (d). Sostituite detti elementi, se danneggiati.

Motoronderhoud



Voordat u met een onderhoudsoperatie begint moet u om te voorkomen dat de maaier per ongeluk aangaat, de dop van de bougie halen. De motor moet buiten worden geleegd (in de buitenlucht).

Motorolie vervangen.

- De eerste olie moet na de eerste 5 bedrijfsuren worden vervangen. Deze uren moeten worden beschouwd als een inrijperiode waarin de motor voorzichtig moet worden behandeld.
- Vervolgens moet de olie om de 50 uur dan wel één maal per jaar worden vervangen. Indien de maaier onder zware omstandigheden wordt gebruikt (hoge omgevingstemperatuur en belasting), moet de olie vaker worden vervangen.

Leegmethode

- Sluit de benzinekraan en laat de motor draaien totdat de kuip van de carburateur leeg is.
- Tap de olie af zolang de motor nog heet is (tekening). De olie zal gemakkelijker weglopen dan wanneer de motor koud is.
- Haal de oliepeilstok eruit en leg de maaier op zijn kant (afb 4 blz 23).



Let op met afgetapte olie.

- Vang de gebruikte olie op in een bak die bij de mond van de vulslang wordt gehouden.

Breng de gebruikte olie weg naar een erkende verwerkingsplaats.

Zet de maaier weer op zijn wielen, maak de oliepeilstok en de rand van de vulslang goed schoon en vul de olie weer bij (zie hoofdstuk « voorbereiding van de motor » blz 15).

Bougie

Maak de elektroden regelmatig schoon en controleer hun tussenafstand met een wig (0,7 à 0,8 mm). Vervang versleten bougies direct. Vervang de bougies om de 100 uur.

Luchtfilter met houder + schuimvoorfilter (fig.5 pagina 23).

Het is onvermijdelijk dat er onzuiverheden in de luchtfilter komen. Om deze reden moet het regelmatig worden schoongemaakt : om de 25 gebruiksuren of vaker wanneer de maaier in een stoffige omgeving wordt gebruikt.

- Draai de schroeven (a) los en leg het deksel (b) weg.
- Maak het deksel zorgvuldig schoon.
- Haal de papieren houder (c) en de voorfilterende onderdelen (d) er voorzichtig uit. Vervang ze zodra ze versleten zijn.

- Lavez les éléments pré-filtre dans du détergent et de l'eau et séchez-les complètement.
- Huilez les éléments pré-filtre et pressez-les dans la main pour bien répartir l'huile et éliminer tout excédent.
- Nettoyez la cartouche papier en la tapotant doucement sur une surface plane ou remplacez-la si son mauvais état l'exige.



N'utilisez pas de solvants ni d'essence ni d'air comprimé pour le nettoyage du filtre à air. Ne huilez pas la cartouche papier.

Système de refroidissement et carburateur.

- Enlevez régulièrement les débris d'herbe autour du lanceur.
- Débarrassez la grille d'aération et le pourtour du moteur de l'herbe qui aurait pu s'y accumuler. Vous assurez ainsi le refroidissement efficace de votre moteur.
- Maintenez la tringlerie du carburateur dans un parfait état de propreté.

Réglage des commandes à distance :

Important ! Vérifiez régulièrement le bon réglage des câbles d'embrayage d'avance et de marche arrière, d'embrayage de lame et de commande des gaz.

Les éventuels réglages peuvent être très facilement entrepris par déplacement des butées des gaines situées sur les platines de commande du guidon.

- Placez l'élément de commande indiqué dans la position précisée.
- Desserrer l'écrou et faites glisser la butée de gaine concernée dans le sens approprié pour rattraper le mou du câble, resserrez légèrement l'écrou et marquez la position de la butée de gaine.
- Desserrez de nouveau l'écrou et délacez la butée de la valeur indiquée dans le sens de la détente de câble et resserrez définitivement :

Câble de commande de la marche arrière (butée à droite, coté extérieur) – sélecteur de vitesses en position (1) : déplacez de 8 mm.

Câble de commande de la marche avant (butée à droite, coté intérieur) – sélecteur de vitesses en position (1) : déplacez de 7 mm.

Câble de commande d'embrayage de lame (butée à gauche, coté extérieur) – levier de commande d'embrayage-frein de lame en position relâché : déplacez de 2 mm.

Câble de commande des gaz (butée à gauche, coté intérieur) – levier de commande en position.



: Déplacez la butée pour tendre complètement le câble et amener la commande côté moteur en fin de course (papillon de starter fermé) et resserrez l'écrou dans cette position.

- Lavate gli elementi del prefiltro in un detergente e dell'acqua poi asciugateli completamente.
- Oliate gli elementi del prefiltro e stringeteli nella mano per distribuire correttamente l'olio ed eliminare qualsiasi eccedenza dello stesso.
- Pulite la cartuccia carta picchiettandola delicatamente su una superficie piana o sostituitemela, se danneggiata.



Non utilizzate solventi, benzina o aria compressa per pulire il filtro ad aria. Non oliate la cartuccia carta.

Sistema di raffreddamento e carburatore.

- Togliete regolarmente i resti d'erba che si sono accumulati attorno al vettore.
- Togliete l'erba accumulata nella griglia d'aerazione e nel circuito del motore. Verificate l'efficacia del raffreddamento del motore.
- Mantenete il collegamento articolato del carburatore in perfetto stato.

Regolazione dei comandi a distanza :

Importante! Verificate regolarmente la corretta regolazione dei cavi dell'innesto della marcia in avanti e della retromarcia, dell'innesto della lama e dell'avvio dei gas.

Le eventuali regolazioni possono essere facilmente realizzate spostando gli arresti delle guaine situate sulle piastre di comando del manubrio.

- Posizionate l'elemento di comando indicato nella posizione precisata.
- Allentate il bullone e fate scivolare l'arresto di guaina interessato nel senso appropriato per tendere il cavo, avvitate leggermente il bullone e contrassegnatela posizione dell'arresto di guaina.
- Allentate di nuovo il bullone e slegate l'arresto del valore indicato nel senso dell'allentamento del cavo e serrate definitivamente :

Cavo di comando della retromarcia (arresto a destra, lato esterno) – selettore di velocità in posizione (1): spostate di 8 mm.

Cavo di comando della marcia in avanti (arresto a destra, lato interno) – selettore di velocità in posizione (1): spostate di 7 mm.

Cavo di comando dell'innesto della lama (arresto a sinistra, lato esterno) – leva di comando dell'innesto freno della lama in posizione rilasciata: spostate di 2 mm.

Cavo di comando dei gas (arresto a sinistra, lato interno) – leva di comando in posizione.



: Spostate l'arresto per tendere interamente il cavo e portare il comando lato motore in fine corsa (farfalla di starter chiusa) e restringete il bullone in questa posizione.

- Maak de filterende onderdelen goed schoon met water en schoonmaakmiddel.
- Doe olie op de filter-elementen en knijp ze uit om de olie goed te verdelen en het overtallige deel weg te halen.
- Maak de papieren houder schoon door zachtjes op een vlak oppervlakte kloppen of vervang hem, mocht dit gezien de staat nodig zijn.



Gebruik noch oplosmiddelen noch perslucht om het luchtfilter te reinigen. De papieren houder niet invetten.

Koelingssysteem en carburateur.

- Verwijder de resten gras rond de trekstarter regelmatig.
- Maak het luchtrooster en de omtrek van de motor vrij van gras dat zich hier heeft kunnen ophopen. U garandeert zo dat de motor efficiënt wordt gekoeld.
- Houd de koppeling van de carburateur perfect schoon.

Instelling van de afstandsbedieningen :

Belangrijk ! Controleer regelmatig dat de koppelingsschakelaars vooruit en achteruit, de mesremkoppeling en de gashendels goed zijn afgesteld.

De verschillende instellingen kunnen eenvoudig worden uitgevoerd door de aanslagen van de kokers op de bedieningsplaten van het stuur te verplaatsen.

- Zet het aangegeven bedieningselement in de aangegeven stand.
- Draai de moer los en laat de aanslag van de betrokken koker in de goede richting glijden om het soepele gedeelte van de kabel te bereiken. Draai de moer weer enigszins vast en markeer de stand van de aanslag van de koker.
- Draai de moer opnieuw los en maak de aanslag van de aangegeven waarde los in de richting van de kabelontspanning en draai hem definitief vast :

Bedieningskabel van de achteruit (aanslag rechts, buitenkant) – versnellingschakelaar in stand (1) : 8 mm verplaatsen.

Bedieningskabel van de vooruit (aanslag rechts, binnenkant) – versnellingschakelaar in stand (1) : 7 mm verplaatsen.

Bedieningskabel van de meskoppeling (aanslag links, buitenkant) – bedieningshendel remkoppeling mes in ontspannen stand : 2 mm verplaatsen.

Bedieningskabel gas geven (aanslag links, binnenkant) – bedieningshendel in stand.



: Verplaats de aanslag om de kabel geheel te spannen en de bediening aan de motorkant terug te brengen bij het einde van de slag (choke dicht). Draai de moer in deze stand aan.

Vérification des dispositifs de sécurité

- Vérifiez régulièrement le bon état du bouclier/défecteur sécurité et du sac de ramassage. Faites-les remplacer dès qu'ils présentent des traces de détérioration.
- Assurez-vous du bon fonctionnement de la commande de sécurité : relâchez le levier d'embrayage de lame pour vérifier l'arrêt instantané de la lame de coupe.



Si vous constatez une irrégularité de fonctionnement, faite aussitôt vérifier le système de sécurité par votre concessionnaire ETESIA.

Transmission hydraulique

Confiez les opérations d'entretien hydraulique à votre concessionnaire ETESIA.

Transport



Si la machine doit être soulevée ou transportée, arrêtez le moteur. Par précaution, débranchez le capuchon de bougie.

Ne transportez jamais la tondeuse avec de l'essence dans le réservoir ou avec le robinet d'essence ouvert.

Repliage rapide du guidon

Pour réduire l'encombrement de votre tondeuse à des fins de transport ou de stockage, le guidon peut être rapidement replié vers l'avant.

- Desserrez les 2 écrous-boutons et pivotez les verrous pour libérer le guidon.
- Repliez le guidon vers l'avant en l'accompagnant dans le mouvement.

7. ARRET PROLONGE – STOCKAGE HIVERNAL

- Commencez par nettoyer soigneusement votre tondeuse et tout particulièrement le dessous du carter de coupe.
- Pour éviter les dépôts de gomme, vidangez complètement l'essence du réservoir, puis ouvrez le robinet d'essence et vidangez l'essence de la cuve de carburateur en desserrant la vis de vidange ou en laissant tourner le moteur jusqu'à épuisement de son contenu.



La vidange du réservoir doit être réalisée à l'extérieur (en plein air). Ne fumez pas.

- Débranchez le capuchon de bougie.
- Moteur encore chaud, vidangez le carter d'huile. Remettez de l'huile neuve jusqu'à la marque "FULL".

Verifica dei dispositivi di sicurezza

- Verificate regolarmente il buono stato dello scudo/deflettore di sicurezza e del sacco raccogliherba. Fateli sostituire se presentano tracce di danneggiamento.
- Assicuratevi del corretto funzionamento del comando di sicurezza: rilasciate la leva d'innesto della lama per verificare l'arresto istantaneo della lama di taglio.



Se rilevate un'irregolarità di funzionamento, fate subito verificare il sistema di sicurezza dal vostro concessionario ETESIA.

Trasmissione idraulica

Affidate le operazioni di manutenzione idraulica al vostro concessionario ETESIA.

Trasporto



Se la macchina deve essere sollevata o trasportata, spegnete il motore. Per precauzione, scollegate il cappuccio della candela.

Non trasportate mai la tosaerba con della benzina nel serbatoio o con il rubinetto della benzina aperto.

Ripiego rapido del manubrio

Per ridurre l'ingombro della tosaerba durante il trasporto o il stoccaggio, il manubrio può essere rapidamente ripiegato in avanti.

- Allentate i 2 bulloni e girate i chiavistelli per liberare il manubrio.
- Ripiegate il manubrio in avanti seguendo il movimento.

7. ARRESTO PROLUNGATO – STOCCAGGIO INVERNALE

- Cominciate a pulire con cura la vostra tosaerba ed in particolare il di sotto del carter di taglio.
- Per evitare i depositi di gomma, svuotate completamente la benzina del serbatoio, poi aprite il rubinetto della benzina e svuotate la benzina del serbatoio del carburatore allentando la vite di svuotamento o lasciando girare il motore fino all'esaurimento del suo contenuto.



Lo svuotamento del serbatoio deve essere realizzato all'esterno (all'aperto). Non fumate.

- Scollegate il cappuccio della candela.
- Motore ancora caldo, svuotate il carter dell'olio. Rimettete di nuovo l'olio fino al segno "FULL".

Controle van de veiligheidsinrichtingen

- Controleer regelmatig dat het schild/ veiligheidsdeflector en de opvangzak in goede staat verkeren. Laat ze vervangen zodra ze sporen van beschadiging vertonen.
- Controleer dat de veiligheidsbediening goed werkt : laat de koppelingshendel voor het mes los om te controleren dat het maaimes direct stopt.



Indien u vaststelt dat de machine niet werkt zoals hij zou moeten, moet u het beveiligingssysteem direct door uw ETESIA dealer laten controleren.

Hydraulische overbrenging

U moet alle hydraulische onderhoud toevertrouwen aan uw ETESIA dealer.

Vervoer



Indien de machine moet worden opgetild of getransporteerd, moet de motor worden afgezet. Haal voor de zekerheid de dop van de bougie.

De maaier nooit vervoeren met benzine in de tank of de benzinekraan open.

Het stuur snel inklappen

U kunt het stuur snel naar voren inklappen zodat er bij transport of opslag van de maaier minder ruimte nodig is.

- Draai de 2 moerbouten los en kantel de grendels om het stuur vrij te maken.
- Klap het stuur naar voren en volg de beweging.

7. LANGE STILSTAND - WINTEROPSLAG

- Maak uw maaier eerst zorgvuldig schoon en in het bijzonder de onderkant van het maaidek.
- Om gummi-aanslag te voorkomen moet alle benzine uit de tank worden gehaald. Doe dan de benzinekraan open en haal de benzine uit de kuip van de carburateur door de aftapschroef los te halen of de motor te laten draaien tot hij helemaal leeg is.



De tank moet buiten (in de buitenlucht) worden geleegd. Niet roken.

- Haal de dop van de bougie los.
- Maak met nog warme motor het oliecarter leeg. Doe er nieuwe olie in tot het streepje "FULL".

- Procédez au nettoyage du filtre à air.
- Démontez la bougie et versez la valeur d'une cuillerée d'huile dans le cylindre. Tirez plusieurs fois sur le lanceur jusqu'à ce qu'une compression soit ressentie.
- Avant de ranger la machine, laissez refroidir le moteur. Rangez la tondeuse dans un local sec, sur des planches ou une tôle.



Pour réduire le risque d'incendie, maintenez la tondeuse et sa zone de stockage exemptes d'herbe, de feuilles et de graisse, et loin de tout dispositif pouvant produire des étincelles.

REMISE EN SERVICE

- Dévissez la bougie et nettoyez-la à l'essence. Laissez-la sécher, sans encore la remonter.
- Tirez énergiquement plusieurs fois sur le lanceur pour éliminer l'huile en excédent dans le cylindre.
- Remontez alors la bougie.
- Vérifiez le niveau d'huile puis faites le plein de supercarburant sans plomb.
- Vous êtes maintenant prêt à remettre le moteur en marche.

Vous pouvez bien entendu confier cet entretien saisonnier à votre concessionnaire ETESIA.

çais

- Procedete alla pulizia del filtro ad aria.
- Smontate la candela e versate un cucchiaio d'olio nel cilindro. Tirate più volte sul vettore finché non si senta una compressione.
- Prima di sistemare la macchina, lasciate raffreddare il motore. Conservate la tosaerba in un locale ben asciutto, su tavole o una lamiera.



Per ridurre i rischi d'incendio, tenete la tosaerba e la sua zona di stoccaggio esenti da erba, foglie e grasso, e lontana da ogni dispositivo che potrebbe provocare scintille.

RIMESSA IN FUNZIONE

- Svitare la candela e pulitela con della benzina. Lasciatela asciugare, senza rimontarla.
- Tirate energicamente più volte sul vettore per eliminare l'olio in eccedenza nel cilindro.
- Rimontate allora la candela.
- Verificate il livello d'olio, poi fate il pieno di supercarburante senza piombo.
- Ora, potete riavviare il motore.

Potete ovviamente affidare questo tipo di manutenzione stagionale al vostro concessionario ETESIA.

ano

- Maak de luchtfilter schoon.
- Demonteer de bougie en giet het equivalent van een lepeltje olie in de cilinder. Trek een paar keer aan de trekstarter totdat er een samenpersing wordt gevoeld.
- Laat de machine afkoelen voordat u hem opbergt. Berg de maaier op in een droge ruimte, op planken of staalplaat.



Om brandgevaar te verkleinen, moeten de maaier en de opslagplek vrij worden gehouden van gras, bladeren en vet en ver van alle inrichtingen die vonken zouden kunnen maken.

WEER IN GEBRUIK NEMEN

- Draai de bougie los en maak hem schoon met benzine. Laat hem drogen zonder hem weer te monteren.
- Trek een paar keer krachtig aan de trekstarter om het teveel aan olie in de cilinder te verwijderen.
- Monteer de bougie dan weer.
- Controleer het oliepeil en vul dan de tank met loodvrije superbenezine.
- U kunt nu de motor weer aanzetten.

U kunt dit seizoensonderhoud uiteraard ook toevertrouwen aan uw ETESIA dealer.

lands

8. DEPANNAGE COURANT – PANNES ET REMEDES

La plupart des anomalies de fonctionnement sont dues à de mauvaises manœuvres, à une mauvaise utilisation de la machine ou à l'absence de l'entretien normal que nous préconisons. Si la panne persistait malgré les vérifications que nous indiquons ci-dessous, adressez-vous à votre concessionnaire ETESIA.

Dysfonctionnement	Origines probables	Remèdes
Difficultés de démarrage	Manque de carburant	Faire le plein et ouvrir le robinet d'essence
	Bougie encrassée ou défectueuse	Nettoyer ou remplacer la bougie
	Excès de carburant (moteur noyé)	Démonter la bougie et assécher le moteur en tirant sur le lanceur
	Filtre à air encrassé	Nettoyer ou remplacer le filtre
Mauvaise coupe, le sac de ramassage se remplit mal	Lame émoussée	Affûter ou remplacer la lame
	Lame ne tourne pas dans un plan horizontal	Remplacer la lame
	Hauteur de coupe trop basse	Relever la hauteur de coupe
	Avancement trop rapide	Sélectionner une plage de vitesse inférieure
	Régime moteur trop faible	Placer la manette de gaz sur la position « MAXI »
Dépôt d'herbe visible en surface derrière la tondeuse	Hauteur de coupe trop basse	Relever la hauteur de coupe
	Carter de coupe obstrué par des débris d'herbe et de terre	Nettoyer le carter
Embrayage de lame défaillant	Déréglage de commande à distance	Régler la tension du câble
Plages de vitesse d'avancement réduites	Déréglage de commande à distance	Régler les câbles de commande
Non immobilisation en position d'avancement débrayé	Déréglage de la butée de point mort	Faire ajuster la butée de point mort par votre concessionnaire ETESIA

IMPORTANT : En cas de remplacement de pièces, n'utilisez que des pièces d'origine ETESIA. La qualité du travail effectué, la longévité de la tondeuse et votre sécurité en dépendent. L'utilisation de toute pièce «non origine», en plus des risques encourus par l'utilisateur, entraînerait l'annulation de la garantie pour tout dommage en résultant. La société ETESIA décline toute responsabilité en cas d'accident dû à l'utilisation d'une pièce « non origine ».

9. TABLEAU RECAPITULATIF DE L'ENTRETIEN REGULIER

Page	Élément	Avant chaque tonte	Après les 5 premières heures	Toutes les 50 heures ou chaque saison	Périodiquement	Observation
16	Huile moteur	Vérifier le niveau et faire l'appoint	Vidanger le carter	Vidanger le carter (*)		Indispensable pour la garantie
24	Filtre à air			Remplacer la cartouche	Nettoyer toutes les 25 heures	
24	Bougie		Nettoyer – régler les électrodes	Remplacer si usure excessive	Remplacer toutes les 100 heures	
25	Système de refroidissement	Nettoyer autour du silencieux			Vérifier et nettoyer	
26	Huile hydraulique			Faire l'appoint et nettoyer le bouchon magnétique		Voir votre concessionnaire ETESIA

8. RIPARAZIONE CORRENTE – GUASTI E RIMEDI

La maggior parte delle anomalie di funzionamento sono dovute a manovre errate, uso improprio della macchina o mancata osservanza degli interventi di manutenzione da noi raccomandati. Se il danno persiste nonostante le verifiche da noi indicate qui di seguito, rivolgetevi al vostro concessionario ETESIA.

Disfunzione	Origini probabili	Rimedi
Difficoltà d'avvio	Mancanza di carburante	Fare il pieno ed aprire il rubinetto della benzina
	Candela incrostata o difettosa	Pulire o sostituire la candela
	Eccesso di carburante (motore morto)	Smontare la candela e svuotare il motore tirando sul vettore
	Filtro dell'aria incrostato	Pulire o sostituire il filtro
Cattivo taglio, il sacco raccogliherba si riempie male	Lama smussata	Affilare o sostituire la lama
	La lama non gira su un piano orizzontale	Sostituire la lama
	Altezza del taglio troppo bassa	Rialzare l'altezza del taglio
	Avanzamento troppo rapido	Selezionare una zona di velocità inferiore
	Regime motore troppo debole	Posizionare la leva del gas sulla posizione «MAXI»
Deposito d'erba visibile in superficie dietro la tosaerba	Altezza del taglio troppo bassa	Rialzare l'altezza del taglio
	Carter di taglio ostruito da frantumi d'erba e di terra	Pulire il carter
Malfunzionamento dell'innesto della lama	Irregolarità del comando a distanza	Regolare la tensione del cavo
Zone di velocità d'avanzamento ridotte	Irregolarità di funzionamento del comando a distanza	Regolare i cavi del comando
Mancata immobilizzazione in posizione d'avanzamento disinnescato	Irregolarità di funzionamento dell'arresto del punto morto	Fare aggiustare l'arresto del punto morto dal vostro concessionario ETESIA

IMPORTANTE : In caso di sostituzione dei pezzi, vanno usati soltanto pezzi originali ETESIA. La qualità del lavoro effettuato, la durata della tosaerba e la vostra sicurezza ne dipendono. L'uso di qualsiasi pezzo «non originale», oltre i rischi incorsi dall'utilizzatore della macchina, comporterebbe l'annullamento della garanzia. La società ETESIA declina qualsiasi responsabilità in caso d'incidente dovuto all'uso di pezzi «non originali».

9. TABELLA RIEPILOGATIVA DELLA MANUTENZIONE REGOLARE

Pag.	Elemento	Prima di ogni tosatura	Dopo le prime 5 ore	Ogni 50 ore o ogni stagione	Periodicamente	Osservazioni
16	Olio motore	Verificare il livello e, se necessario, aggiungere olio	Svuotare il carter	Svuotare il carter(*)		Indispensabile per la garanzia
24	Filtro ad aria			Sostituire la cartuccia	Pulire ogni 25 ore	
24	Candela		Pulire – regolare gli elettrodi	Sostituire se usura eccessiva	Sostituire ogni 100 ore	
25	Sistema di raffreddamento	Pulire la zona attorno al silenziatore			Verificare e pulire	
26	Olio idraulico			Aggiungere olio e pulire il tappo magnetico		Vedere il vostro concessionario ETESIA

Meccanismo di innesto del freno lama

Pulire almeno una volta all'anno

In condizioni gravose (lungi periodi di utilizzo continuato, erba molto alta, bagnata...) pulire più frequentemente.

8. GANGBARE HERSTELLINGEN – STORINGEN EN OPLOSSINGEN

Het merendeel van de bedrijfsstoringen zijn te wijten aan verkeerde bewegingen, verkeerd gebruik van de machine of gebrek aan normaal onderhoud dat door ons wordt aangeraden. Mocht de storing voortduren ondanks de onderstaande aanwijzingen, kunt u zich richten tot uw ETESIA dealer.

Storing	Waarschijnlijke oorzaak	Oplossingen
Startproblemen	Brandstof tekort	Vul de tank met benzine en draai de benzinekraan open
	Vuile of defecte bougie	Maak ook de bougie schoon en of vervang hem
	Te veel brandstof (verzopen motor)	Demonteer de bougie en laat de motor drogen door aan de trekstarter te trekken.
	Vuil luchtfilter	Maak het filter schoon of vervang het
Niet goed gemaaid, de vulzak raakt niet goed gevuld	Stomp mes	Het mes slijpen of vervangen
	Mes draait niet horizontaal	Het mes vervangen
	Te lage maaihoogte	Maaihoogte hoger instellen
	Te snel vooruit	Een lagere snelheidszone kiezen
	Te laag toerental	De gashendel op stand « MAXI » zetten
Achtergelaten gras zichtbaar aan de oppervlakte achter de maaier	Te lage maaihoogte	Maaihoogte hoger instellen
	Maaicarter verstopt met resten van gras en aarde	Carter reinigen
Meskoppeling niet goed	Ontregeling afstandsbediening	De spanning van de kabel afstellen
Kleinere versnellingsverhoudingen in de vooruit	Ontregeling afstandsbediening	De bedieningskabels afstellen
Bij ontkoppelde vooruit staat maaier niet stil	Ontregeling van de aanslag van de vrij	De aanslag van de vrij laten aanpassen door uw ETESIA dealer

BELANGRIJK: Vervang alleen onderdelen door originele ETESIA onderdelen. De kwaliteit van het uitgevoerde werk, de levensduur van de maaier en uw veiligheid hangen hier van af. Door niet originele onderdelen te gebruiken zou, naast alle risico's die de gebruiker hierdoor loopt, de garantie niet gelden bij iedere schade die hierdoor ontstaat. De firma ETESIA is niet aansprakelijk bij ongevallen naar aanleiding van het gebruik van een niet-origineel onderdeel.

9. SAMENVATTENDE TABEL VAN REGELMATIG ONDERHOUD

Pagina	Onderdeel	Voor iedere maaibeurt	Na de eerste 5 uur	Om de 500 uur of ieder seizoen	Periodiek	Opmerking
14	Motorolie	Peil controleren en bijvullen	Olie vervangen in het carter	Olie vervangen in het carter (*)		Onmisbaar voor de garantie
24	Luchtfilter			De houder vervangen	Om de 25 uur reinigen	
24	Bougie		Reinigen – de elektrodes afstellen	Vervangen bij overmatige slijtage	Om de 100 uur vervangen	
25	Koelsysteem	Reinigen rond de geluiddemper			Controleren en reinigen	
26	Hydraulische olie			Bijvullen en de magnetische dop reinigen		Zie uw ETESIA dealer

10. Conditions générales de garantie

- En sus de la garantie légale, ETESIA offre une garantie supplémentaire contre les défauts de fabrication ou de matière. D'une manière générale, la garantie ETESIA concerne l'échange gratuit des pièces qui sont devenues inutilisables suite à un défaut de matière ou de fabrication. Cette garantie s'applique au produit tel qu'il quitte l'usine.
- Le transporteur est seul responsable des dégâts de transport.
- La notice d'utilisation, livrée avec chaque tondeuse, contient des recommandations essentielles. Il est absolument indispensable de les respecter pour obtenir un bon fonctionnement de celle-ci.

Garantie contractuelle 3 ans

- La garantie contractuelle ETESIA pour la durée de 3 ans à partir de la date d'achat de la tondeuse n'est accordée que dans le cadre d'un usage non professionnel et sous réserve du strict respect des conditions ci-après :
1. Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées.
 2. Le certificat de garantie a été retourné à ETESIA immédiatement après l'achat. Le formulaire adéquat est inséré dans la présente notice.
 3. Pour faire jouer la garantie, l'acheteur s'adressera d'abord au concessionnaire. Si cela ne s'avère pas possible, il peut également s'adresser à ETESIA.

4. Tout défaut mécanique reconnu comme tel par ETESIA sera réparé gratuitement (pièces et main d'oeuvre) auprès du concessionnaire ETESIA. Le transport de la tondeuse ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.
5. Si des travaux sont effectués dans le cadre de cette garantie, en particulier dans le cas d'échange de pièces, ceci ne donne lieu en aucun cas à un nouveau départ de la garantie.
6. En cas d'échange de pièces sous garantie, ETESIA se réserve le droit d'utiliser des pièces neuves ou d'occasion. Les pièces remplacées gratuitement doivent en tous les cas être restituées au concessionnaire, qui les retournera à ETESIA. Elles restent la propriété d'ETESIA.
7. Cette garantie ne couvre cependant pas les pièces qui sont devenues inutilisables par suite d'une réparation non conforme ou d'une usure normale. La garantie contractuelle couvre toutes les pièces contre tout vice de fabrication ou défaut de matière. Cette garantie ne couvre cependant pas la dégradation des pièces soumises à l'usure normale, à savoir : bougie, éléments de filtre à air et de filtre à essence, pot d'échappement, joints et membranes, lames et pièces d'accouplement, câbles et gaines, courroies, pneumatiques, etc....

10. Condizioni generali di garanzia

- Oltre alla garanzia legale, ETESIA offre una garanzia supplementare contro i difetti di fabbricazione o di materiale. In linea di massima, la garanzia ETESIA concerne nella sostituzione gratuita dei pezzi divenuti inutilizzabili a seguito di difetti di materiale o di fabbricazione.
- Tale garanzia si applica al prodotto tale e quale esce dalla fabbrica.
- Il vettore è unico responsabile dei danni provocati dal trasporto.
- Il manuale d'uso e manutenzione, in dotazione a ogni singolo tosaerba, contiene raccomandazioni essenziali. E assolutamente indispensabile rispettarle per ottenere un buon funzionamento del tosaerba.

Garanzia contrattuale 3 anni

- La garanzia contrattuale ETESIA, della durata di 3 anno a partire dalla data di d'acquisto del tosaerba è accordata solo nell'ambito di un uso non professionale e sotto riserva dello stretto rispetto delle seguenti condizioni :
1. Le indicazioni del presente manuale d'uso devono essere rispettate.
 2. Il tagliando di garanzia deve essere spedito a ETESIA immediatamente dopo l'acquisto. Detto tagliando si trova inserito nel presente manuale.

3. Per far valere la garanzia, l'acquirente deve rivolgersi in primo luogo al concessionario. Se non fosse possibile, egli ha la facoltà di rivolgersi direttamente a ETESIA.
4. Qualunque difetto meccanico, come tale riconosciuto da ETESIA sarà riparato gratuitamente (ricambi e manodopera) presso un concessionario ETESIA. Il trasporto del tosaerba o dei ricambi rimane a carico dell'utilizzatore.
5. In caso di interventi nel quadro della presente garanzia, in particolare nel caso di sostituzione di pezzi, il fatto non comporta nessun aggiornamento della data di inizio della validità garanzia.
6. In caso di sostituzione di pezzi sotto garanzia, ETESIA si riserva il diritto di utilizzare ricambi nuovi o usati. I pezzi sostituiti gratuitamente devono in tutti i casi essere restituiti al concessionario, che provvederà a ritornarli ETESIA. Detti pezzi rimangono la proprietà di ETESIA.
7. Questa garanzia non copre tuttavia i pezzi diventati inutilizzabili a seguito di una riparazione non conforme o a causa di normale usura.
La garanzia contrattuale copre tutti i pezzi contro qualsiasi vizio di fabbricazione o difetto del materiale. Questa garanzia non copre tuttavia il degrado dei pezzi sottoposti alla normale usura, ed in particolare : candela, elementi filtranti aria e carburante, tuto di scappamento, cavi e guaine, cinghie, pneumatici, ecc.

10. Algemene garantievoorwaarden.

- Buiten de wettelijk verplichte garantie, verleent ETESIA een garantie op fabrieks- en materiaalfouten. ETESIA vervangt gratis onderdelen die ten gevolge van fabrieks- en materiaalfouten onbruikbaar blijken.
- Deze garantie is van toepassing op het produkt af- fabriek.
- Alleen de transporteur is verantwoordelijk bij transportschade.
- De juiste werking van de grasmaaier is uitsluitend gewaarborgd bij een nauwlettend opvolgen van deze voorschriften.

Contractuele garantie 3 jaar

- De contractuele garantie van ETESIA treedt per ingang van de aanschafdatum voor 3 jaar in werking en is uitsluitend geldig voor niet professioneel gebruik en mits aan de volgende voorwaarden voldaan wordt :
1. De in deze handleiding verstrekte voorschriften zijn nauwlettend op te volgen. Het garantiebewijs is na aankoop onmiddellijk naar ETESIA verstuurd. Het hiertoe bestemde formulier is in deze handleiding aanwezig. Ingeval van een garantieaanvraag, wordt de koper verzocht zich eerst tot de ETESIA-dealer te wenden.

2. Indien dit niet mogelijk is, kan de koper zich rechtstreeks tot ETESIA wenden.
3. Elk mechanisch defect dat ETESIA als dusdanig erkend, zal op vertoon van het garantiebewijs gratis door de dealer worden hersteld (de garantie dekt onderdelen en arbeidsloon).
4. De transportkosten van de grasmaaier of onderdelen vallen ten laste van de koper.
5. Uitgevoerde werken in het kader van deze garantie, in het bijzonder in het geval van wisselstukken, geven in geen geval recht op een verlengde garantie.
6. In geval van omruiling van wisselstukken onder garantie, behoudt ETESIA zich het recht voor, zich van hetzij nieuwe, hetzij van in nieuwe staat gebrachte onderdelen te bedienen. De gratis vervangen onderdelen dienen in elk geval via de dealer aan ETESIA overgemaakt te worden. Deze onderdelen blijven eigendom van ETESIA.
7. De contractuele garantie dekt alle onderdelen tegen fabricatie- en of materiaalfouten.
Deze garantie dekt in geen geval onderdelen die ten gevolge van een slecht uitgevoerde reparatie of normale slijtage onbruikbaar zijn geworden, als daar zijn : bougie's, lucht- en benzinefilters, knaldempers, dichtingen en membranen, messen, meskoppelingen, kabels, V-snaren en banden, etc...

8. Le droit à l'ensemble de la garantie est annulé dans les cas suivants :
- Pour des dégâts consécutifs à un non-respect des indications de sécurité, d'entretien ou de stockage, telles qu'elles sont décrites dans la présente notice d'utilisation. ETESIA décline toute responsabilité, civile en particulier, pour des dégâts résultant de l'utilisation non conforme de la tondeuse et/ou du non respect des indications de la présente notice d'utilisation.
 - Pour des dégâts consécutifs à un accident ou à une collision.
 - Par la suite d'une modification de l'état original de la tondeuse et/ou de l'utilisation de pièces non d'origine, si ceci est à l'origine du dommage.
 - En cas d'intervention par des ateliers autres que ceux agréés par ETESIA.
9. En cas de changement de propriétaire de la tondeuse, le délai de garantie restant peut être reporté au bénéfice du nouveau propriétaire, s'il en a fait la demande.
Ce faisant, le nouveau propriétaire confirme qu'il a reçu en même temps que l'appareil la notice d'utilisation et les conditions de garantie, et qu'ils les accepte.

10. ETESIA se réserve la possibilité de vérifier si les conditions préliminaires d'octroi de la garantie contractuelle ont été respectées par l'acheteur.
11. Lorsque l'application de la garantie est demandée, la Société ETESIA livre les pièces détachées aussi vite que possible. Une livraison immédiate ne peut cependant être exigée. Un retard de livraison ne justifierait en aucun cas une demande de dommage et intérêts à l'encontre la société ETESIA. De même, il n'entraînerait aucune prolongation de la garantie.
12. Toute revendication supplémentaire vis à vis d'ETESIA est exclue.
- Rappel important :
Dès l'achat, le certificat de garantie (encarté dans la présente notice) doit être renvoyé dûment complété et signé à :

ETESIA - Service Garantie
67165 WISSEMBOURG CEDEX – France

8. Il diritto all'insieme della garanzia viene annullato nei seguenti casi :
- Per danni riportati a seguito del mancato rispetto delle indicazioni di sicurezza, di manutenzione o di rimessaggio, tali e quali sono state descritte nel presente manuale d'utilizzo. ETESIA declina ogni responsabilità, in particolare civile, per danni risultanti da uso non conforme del tosaerba e/o dal non rispetto delle indicazioni contenute nel presente manuale d'uso.
 - Per danni derivanti da incidente o collisione.
 - A seguito di una modifica dello stato originale del tosaerba e/o dall'uso di pezzi non originali, se da ciò ne deriva il danno.
 - In caso d'interventi da parte di officine non autorizzate ETESIA.
9. In caso di cambiamento di proprietario del tosaerba, il periodo di garanzia restante, può essere trasferito a beneficio del nuovo proprietario, purché ne faccia richiesta. Così facendo, il nuovo proprietario conferma di avere ricevuto, contemporaneamente all'apparecchio, il manuale d'uso e manutenzione e le condizioni di garanzia da egli accettate.
10. ETESIA si riserva la possibilità di verificare se le condizioni preliminari di concessione della garanzia contrattuale sono state rispettate all'acquirente.

11. Quando sia richiesta l'applicazione della garanzia, la Società ETESIA spedisce il più i pezzi di ricambio il più velocemente possibile. Tuttavia non si potrà esigere una spedizione immediata. Un ritardo di consegna non potrà in nessun modo né giustificare richieste di risarcimento danni e interessi a carico della Società ETESIA, né proroghe di nessun genere della garanzia.
12. Si esclude qualsiasi rivendicazione supplementare nei confronti di ETESIA.
- E importante ricordare :
Fin dall'acquisto, il tagliando di garanzia (inserito nel presente manuale), deve essere inviato dovutamente completato e firmato a :

ETESIA - Servizio Garanzie -
67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCIA

8. Het recht op garantie vervalt in volgende gevallen :
- Schade ontstaan door het in de wind slaan van in deze handleiding vervatte veiligheids-, onderhouds- of winterstallings voorschriften. ETESIA wijst alle aansprakelijkheid van de hand, in het bijzonder ten opzichte van derden, bij schade ontstaan door onoordeelkundig gebruik van grasmaaier of bij het niet volgens de in deze handleiding verstrekte voorschriften gebruik van de grasmaaier.
 - Schade ten gevolge van ongeval of aanrijding.
 - Schade ten gevolge van veranderingen aan de fabrieksuitvoering van de grasmaaier en/of het gebruik van niet door ETESIA voorgeschreven onderdelen.
 - Reparatie door een andere dan door ETESIA goedgekeurde werkplaats.
9. In geval van verandering van eigenaar kan deze garantieperiode overgenomen worden door de nieuwe eigenaar indien deze erom vraagt.
10. Daardoor bevestigt de nieuwe eigenaar de gebruiksaanwijzing alsmede de garantievoorwaarden ontvangen te hebben en deze te accepteren.

11. ETESIA behoudt zich het recht voor te controleren of aan deze voorwaarden tot het verlenen van garantie is voldaan. Wanneer op garantie aanspraak wordt gemaakt, zal ETESIA de betrokken onderdelen zo snel mogelijk leveren. Onmiddellijke levering kan evenwel niet geëist worden. Laattijdige levering zal in geen geval aanleiding geven op schadevergoeding of garantieverlenging.
12. Alle bijkomende klachten ten opzichte van ETESIA zijn uitgesloten.
- Belangrijke herinnering :
Bij aankoop dient het certificaat van ingebruikstelling volledig ingevuld en ondertekend opgezonden te worden aan :

ETESIA - Service Garantie-
67165 WISSEMBOURG Cedex, FRANKRIJK.

DECLARATION CE DE CONFORMITE

Selon la directive 98/37/CEE du 22/06/98 codifiant la directive 89/392/CEE modifiée,

Nous,



13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

déclarons sous notre propre responsabilité, que la tondeuse thermique, type **LK**, à laquelle cette déclaration se rapporte, satisfait aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive 89/392/CEE modifiée qui lui est applicable, aux législations nationales la transposant, ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui lui sont applicables :

-89/336/CEE du 03/05/89 Compatibilité électromagnétique

-2000/14/CE du 08/05/00 Emissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments

et garantissons que la tondeuse thermique, type **LK**, satisfait aux exigences de la directive 200/14/CE en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et est soumise à la procédure de contrôle interne de la production, avec évaluation de la documentation technique et contrôle périodique par un organisme notifié, le CETIM, F-60304 SENLIS CEDEX.

- Niveau de puissance acoustique mesuré : 98dB(A)

- Niveau de puissance acoustique garanti : 98 dB(A)

Fait à Wissembourg, le 05/11/2007

Le Président
M.Patrick VIVES

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA

Conformemente alla direttiva 98/37/CE del 22/06/96 codificante la direttiva
89/392/CEE modificata

Noi,



13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

dichiariamo sotto la nostra propria responsabilità che i tosaerba termici, modelli **LK**, oggetto della presente dichiarazione, rispondono ai requisiti essenziali di sicurezza e salute contenuti nella direttiva **89/392/CEE modificata** applicabile agli stessi, alle regolamentazioni nazionali che la traspongono, così come alle disposizioni delle altre direttive europee ad essi applicabili :

- **89/336/CEE** del 03/05/89 Compatibilità elettromagnetica
- **2000/14/CE** del 08/05/00 Emissione sonore nell'ambiente dei materiali destinati ad essere utilizzati all'esterno degli edifici.

garantiamo che i tosaerba termici, modelli **LK** rispondono ai requisiti della direttiva **2000/14/CE** in materia di emissioni sonore nell'ambiente e sono sottoposti alla procedura di controllo all'interno della produzione, con valutazione della documentazione tecnica e controllo periodico da parte di un organismo autorizzato, il CETIM, F 60304 SENLIS CEDEX, Francia.

- Livello di potenza acustica media misurata : **98 dB**
- Livello di potenza acustica garantito : **98 dB**

Sottoscritto a Wissembourg, il 05/11/2007



Il Presidente
M. Patrick VIVES

EG CONFORMITEITSVERKLARING

Volgens de richtlijn 98/37/EEG van 22.06.98, ter vastlegging van wijzigde van Richtlijn 89/392/EEG,

Wij,

ETESIA

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de maaiers met thermische motor, type **LK** waarop deze verklaring betrekking heeft, beantwoorden aan de essentiële eisen op het gebied van veiligheid- en gezondheid van de gewijzigde Richtlijn **98/392/EEG** die hierop van toepassing is, aan de nationale regelgeving ter omzetting ervan, en aan de bepalingen van de overige Europese Richtlijnen die hierop van toepassing zijn :

- **89/336/CEE** van 03/05/89 Elektromagnetische compatibiliteit.

- **2000/14/CE** van 08/05/00 Geluidsemissie in het milieu door materieel voor gebruik buitenshuis

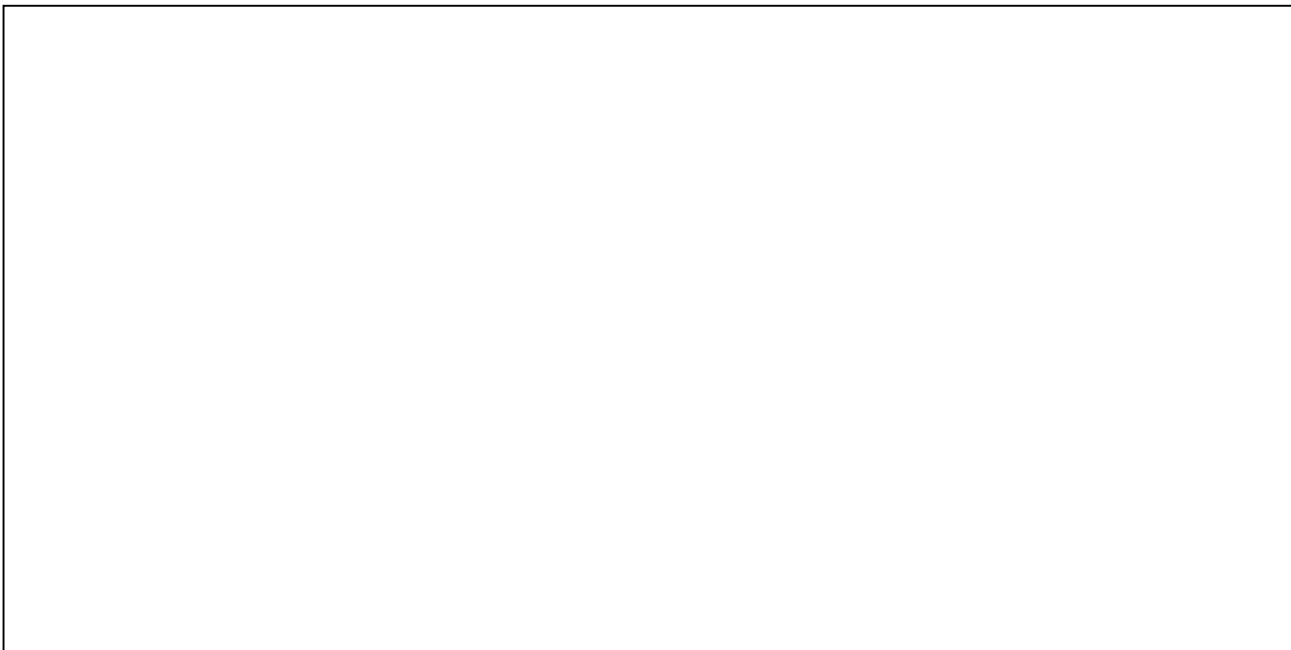
En garanderen dat de maaiers met thermische motor, type **LK**, beantwoorden aan de eisen van **Richtlijn 2000/14/CE** inzake de geluidsemissie in het milieu en zijn onderworpen aan een interne procedure ter controle van de productie, met toetsing van de technische documentatie en periodieke controle door een gecertificeerd organisme, de CETIM, F - 60304 SENLIS – Frankrijk.

- Gemiddelde gemeten geluidsvermogensniveau : **98 dB**
- Gegarandeerd geluidsvermogensniveau : **98 dB**

Opgemaakt te Wissembourg, Frankrijk, op 05/11/2007



De Voorzitter
Dhr Patrick VIVES



Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit de modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés. Photos et illustrations non contractuelles.

ETESIA SAS – F – 67165 WISSEMBOURG Cedex – R.C.S. Strasbourg B343 510 996

Sempre volta al costante miglioramento dei propri prodotti, ETESIA si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche dei modelli presentati. Le fotografie e le illustrazioni non sono vincolanti.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. B343 510 996

ETESIA volgt een politiek van konstante kwaliteitsverbetering en houdt zich dan ook het recht voor, de technische eigenschappen van haar producten zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen. Gebruikt illustratiemateriaal heeft geen wettelijk bindende waarde.

ETESIA SARL - F -67265 WISSEMBOURG CEDEX – eingetragen im Handelsregister Strassburg Nr. B343 510 996